

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
	Ver. 07/10/2013		Ver. 07/10/2013
	ICOMOS Statutes	Statuts de l'ICOMOS	
	Commented Revised Draft Statutes with track changes	Projet révisé commenté des Statuts avec suivi des modifications	
	taking into account the suggestions from the 2nd consultation (27/10/2012 to 31/01/2013) and the further analysis carried out by the merged working group	tenant compte des suggestions résultant de la 2^{ième} consultation (27/10/2012 - 31/01/2013) et des analyses supplémentaires effectuées par le groupe de travail consolidé	
	Legend	Légende	
These Revised Draft Statutes have to be read in conjunction with the introduction to the 3 rd consultation on the amendment of the ICOMOS Statutes.	[text]: to approve, amend or delete	[texte] : à approuver, amender ou supprimer	Ce projet révisé des Statuts doit être lu en conjonction avec l'introduction à la 3 ^{ième} consultation sur la modification des Statuts de l'ICOMOS.
Green text - commentary: - Corresponding articles in the text submitted for the 2nd consultation and in the current Statutes - Major issues for the 3rd consultation - Recommendations by the working group - Explanations and advantages of the changes in comparison with the text submitted during the 2 nd consultation	Any remaining differences between the French and English versions will be corrected during the final linguistic check.	Toute différence entre les versions française et anglaise sera corrigée lors de la vérification linguistique finale.	Texte vert – commentaires : - Articles correspondants du texte soumis lors de la 2 ^{ième} consultation et des Statuts actuels - Questions importantes pour la 3 ^{ième} consultation - Recommandations par le groupe de travail - Explications et avantages des modifications proposées par rapport au texte soumis lors de la 2 ^{ième} consultation
	Renumbering of the articles will be done at a later stage.	Une nouvelle numérotation des articles sera faite ultérieurement.	

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
Overview of the changes since the 2 nd consultation:	Preamble	Préambule	Aperçu des changements depuis la 2 ^{ème} consultation :
- Deletion of Article 7bis (Supporters)	Definitions	Définitions	- Suppression de l'Article 7bis (Sympathisants)
- Articles 9 to 12 are presented in the following order: composition, sessions, quorum and majorities, responsibilities, minutes	I Name and Headquarters	I Dénomination et siège	- Les articles 9 à 12 sont présentés dans l'ordre suivant : composition, sessions, quorum et majorités, responsabilités, minutes
- The allocation of the votes is included in Article 9-a (General Assembly)	Article 1 Name	Article 1 Dénomination	- L'allocation des votes est présentée à l'article 9-a (Assemblée annuelle)
- Article 11: grouping of all provisions related to the Bureau and its members	Article 2 Headquarters	Article 2 Siège	- Article 11 : regroupement des toutes les dispositions concernant le Bureau et ses membres
- Article 13 and 14 are symmetrical	II Aims and Activities	II Objet et activités	- Les articles 13 et 14 sont symétriques
- New Title V (Resources) grouping Article 17 (Annual Resources) and new Article 17bis (Accounts)	Article 4 Aims	Article 4 Objet	- Nouveau titre V (Ressources) regroupant l'article 17 (Ressources annuelles) et le nouvel article 17bis (Comptabilité)
- Article 13 and 14 are symmetrical	Article 5 Activities and actions	Article 5 Activités et moyens d'action	- Les articles 13 et 14 sont symétriques
- New Title VI (Various Provisions) grouping Articles 18 (Legal Status), 21 (Languages) and 21bis (Rules of Procedure)	III Members	III Membres	- Nouveau titre VI (Dispositions diverses) regroupant les articles 18 (Personnalité juridique), 21 (Langues) et 21bis (Règlement intérieur)
- New Title VII (Amendment of the Statutes and Dissolution) grouping corresponding Articles 19 and 20	Article 6 Membership categories	Article 6 Catégories de membres	- Nouveau titre VII (Modification des Statuts et dissolution) regroupant les articles 19 et 20 correspondants
	Article 6bis Rights and Duties of the Members	Article 6bis Droits et obligations des membres	
	Article 7 Loss of Membership	Article 7 Perte de qualité de membre	
	IV Administration and functioning	IV Administration et fonctionnement	
	Article 8 Statutory Bodies	Article 8 Organes	
	Article 9 General Assembly	Article 9 Assemblée générale	
	Article 10 Board	Article 10 Conseil d'administration	
	Article 11 Bureau	Article 11 Bureau	
	Article 12 Advisory Council	Article 12 Conseil consultatif	
	Article 13 National Committees	Article 13 Comités nationaux	
	Article 14 International Scientific Committees	Article 14 Comités internationaux scientifiques	
	Article 14bis Voluntary nature of positions	Article 14bis Gratuité des fonctions	
	Article 15 International Secretariat	Article 15 Secrétariat international	
	Article 16 Observers	Article 16 Observateurs	
	V Resources	V Ressources	
	Article 17 Annual resources	Article 17 Ressources annuelles	
	(new) Article 17bis Accounts	(nouvel) Article 17bis Comptabilité	
	VI Various provisions	VI Dispositions diverses	
	Article 18 Legal Status	Article 18 Personnalité juridique	
	Article 21 Languages	Article 21 Langues	
	Article 21bis Rules of Procedure	Article 21bis Règlement intérieur	
	VII Amendment of the Statutes and dissolution	VII Modification des Statuts et dissolution	
	Article 19 Amendment of the Statutes	Article 19 Modification des Statuts	
	Article 20 Dissolution	Article 20 Dissolution	
	VIII Entry into force	VIII Entrée en vigueur	
	Article 22 Entry into force	Article 22 Entrée en vigueur	

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
	Preamble	Préambule	
	Established in 1965, the International Council on Monuments and Sites, ICOMOS, is a non-governmental organisation under French law (law 1901 on associations).	Créé en 1965, le Conseil international des Monuments et des Sites, ci-après l'ICOMOS, est une organisation non gouvernementale soumise à la législation française (loi 1901 sur les associations).	
New wording in English, without change of meaning.	ICOMOS is an associate partner of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO).	L'ICOMOS entretient un partenariat d'association avec l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO).	
	The Ethical Principles complements and completes these Statutes.	Les Principes éthiques précisent et complètent les présents Statuts.	
New wording without change of meaning.	All terms used in these Statutes to designate a person with responsibilities are to be interpreted as implying that men and women are equally eligible to exercise such responsibilities .	Quels que soient les termes utilisés dans ces Statuts pour désigner les personnes exerçant des responsabilités , il va de soi que ceux qui les exercent peuvent être indifféremment des femmes ou des hommes .	Nouvelle formulation sans modification de sens.
New wording without change of meaning.	The French version of the ICOMOS Statutes shall be the authentic version.	La version française des Statuts de l'ICOMOS fait foi.	Nouvelle formulation sans modification de sens.
	Definitions	Définitions	
On definitions in general A new definition 'cultural heritage conservation' was added to introduce modern language and to serve as shorthand. All the terms of the shorthand are explained in the subsequent definitions, which remain unchanged. Only the paragraph on the exceptions to the definitions (paragraph d of 2 nd consultation) was deleted because it created confusion. Should the 18 th General Assembly consider that further work on definitions is needed, it could adopt a specific resolution on this matter. See also comments on Articles 4 and 5.	a Cultural heritage conservation: generic term encompassing the protection, conservation and management of monuments, groups of buildings and sites.	a Conservation du patrimoine culturel: terme générique désignant la protection, la conservation et la gestion des monuments, ensembles et sites.	Concernant les définitions en général Une nouvelle définition 'conservation du patrimoine culturel' a été ajoutée pour avoir une référence au langage courant et afin de disposer d'une expression générique et concise. Les termes utilisés dans cette expression générique sont précisés dans les définitions suivantes pour lesquelles il n'y a pas de changements. Seul le paragraphe concernant les exceptions aux définitions (paragraphe d de la 2 ^{ème} consultation), source de confusion, a été supprimé. Si l'Assemblée générale considère que plus de travail serait nécessaire sur les définitions, elle peut toujours adopter une résolution en ce sens. Voir également commentaires sur les articles 4 et 5.
	b Monument: a structure with its setting, fixtures and fittings which is of historical, architectural, archaeological, artistic, aesthetic, scientific, social, ethnological, anthropological, cultural or spiritual value. This definition shall include works of monumental sculpture or painting, and elements and structures of an archaeological nature, inscriptions, caves and combinations of such features.	b Monument : construction et ses abords, bien immeuble par nature ou par destination et les biens meubles qui en font partie intégrante, qui se distingue par son intérêt historique, architectural, archéologique, artistique, esthétique, scientifique, social, ethnologique, anthropologique, culturel ou spirituel. Sont compris dans cette définition les oeuvres de sculpture ou de peinture monumentales, les éléments et structures à caractère archéologique, les inscriptions, les grottes et les groupes composés par des éléments appartenant aux précédentes catégories.	Formulation ajustée en français sans modification de sens.
	c Groups of buildings: groups of structures	c Ensemble : groupe de constructions isolées	

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
	freestanding or joined together and their surroundings, built or natural, which because of their architecture, homogeneity or place in the landscape, are of historical, archaeological, artistic, aesthetic, scientific, social, ethnological, anthropological, cultural or spiritual value.	ou réunies, ainsi que son cadre bâti ou naturel, qui en raison de son architecture, de son unité ou de son intégration dans le paysage, a un intérêt du point de vue historique, archéologique, artistique, esthétique, scientifique, social, ethnologique, anthropologique, culturel ou spirituel.	
There was a comment indicating that that the word 'site' does not encompass larger landscapes although the definition in paragraph d includes them explicitly. Under the Operational Guidelines of the World Heritage Convention (§47), cultural landscapes are a subcategory of 'sites' (defined in Article 1 of the Convention as cultural properties that are 'combined works of nature and man'). No changes are thus proposed at this stage for the definition of 'sites' in paragraph d.	d Site: topographical areas and landscapes, the work of man, of nature or the combined work of man and nature, including historic parks and gardens, which are of historical, architectural, archaeological, artistic, aesthetic, scientific, social, ethnological, anthropological, cultural or spiritual value.	d Site : zone topographique ou paysage, œuvre de l'homme, de la nature ou oeuvre conjuguée de l'homme et de la nature, y compris les jardins et parcs historiques, qui a un intérêt historique, architectural, archéologique, artistique, esthétique, scientifique, social, ethnologique, anthropologique, culturel ou spirituel.	Un commentaire indiquait que le mot 'site' n'inclut pas les grands paysages, alors que la définition donnée au paragraphe d les mentionne de façon explicite. Selon les Orientations pour la Convention du Patrimoine mondial (§ 47), les paysages culturels sont une sous-catégorie des 'sites' (eux-mêmes définis à l'article 1 de la Convention comme des biens culturels 'œuvres conjugués de l'homme et de la nature'). En conséquence, aucune modification n'est proposée pour la définition des 'sites' à ce stade.
There was a suggestion to use the shorter generic term 'protection' from the preamble of the World Heritage Convention. However, the new definition for 'cultural heritage conservation' in paragraph a, solves the issue.	e Protection, conservation and management: all activities relative to monuments, groups of buildings and sites in their tangible and intangible aspects, in particular their study, inventory, protection, conservation, restoration, refurbishment, use, enhancement, management and interpretation, as well as the study and practice of traditional building techniques.	e Protection, conservation et gestion : toute action relative aux monuments, ensembles et sites dans leurs dimensions matérielles et immatérielles , notamment l'étude, l'inventaire, la protection, la conservation, la restauration, la réhabilitation, l'utilisation, la mise en valeur, la gestion, l'interprétation des monuments, ensembles et sites, ainsi que l'étude et la pratique des techniques de construction traditionnelles.	Correction d'un oubli en français. Il a été suggéré d'utiliser le terme 'protection' du préambule de la Convention du Patrimoine mondial comme terme générique. Toutefois, la nouvelle définition pour 'conservation du patrimoine culturel' au paragraphe a apporté une réponse à la question.
	I Name and Headquarters	I Dénomination et siège	
	Article 1 Name	Article 1 Dénomination	
New wording in English without change of meaning.	An association was established in 1965 for an unlimited duration under the name of the International Council on Monuments and Sites, hereinafter designated by the initials ICOMOS. The name and the initials are interchangeable; such use is exclusively reserved for functions authorised by and on behalf of ICOMOS and its members.	Il s'est constitué en 1965 et pour une durée illimitée une association nommée Conseil international des Monuments et des Sites, désignée ci-après par le sigle ICOMOS. L'utilisation du nom et du sigle se fait indifféremment ; elle est exclusivement réservée aux fonctions autorisées par et au profit de l'ICOMOS et de ses membres.	
	Article 2 Headquarters	Article 2 Siège	
	The ICOMOS headquarters is in Paris. It may be changed by a decision of the General Assembly.	Le siège de l'ICOMOS se trouve à Paris. Il pourra être modifié par une décision de l'Assemblée générale.	

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
	II Aims and Activities	II Objet et activités	
	Article 4 Aims	Article 4 Objet	
There was a suggestion to have a global review of Article 4 and 5 and the definitions. Apart from minor text changes to Articles 4 and 5, the working group considered that such a global review was beyond its mandate. See also general comment on the definitions.	ICOMOS shall be the international organisation charged, at an international level, with furthering cultural heritage conservation , in its tangible and intangible aspects.	L'ICOMOS constitue l'organisation internationale destinée à promouvoir au niveau international la conservation du patrimoine culturel dans ses dimensions matérielles et immatérielles.	Il a été suggéré de réviser entièrement les articles 4 et 5 et les définitions. Hormis quelques aménagements linguistiques, le groupe de travail a estimé qu'une révision globale dépassait le cadre de son mandat. Voir également le commentaire général sur les définitions.
	Article 5 Activities and actions	Article 5 Activités et moyens d'action	
See general comment on Article 4. New wording without change of meaning. See also recommendations Nr 1 and 2.	To achieve this aim, ICOMOS shall: a Provide a forum for discussion and reflection linking public authorities, institutions, professionals and any individual concerned with the aims of the association and ensure their representation with international institutions and organisations; b Gather, study and disseminate information concerning principles, techniques and policies for cultural heritage conservation ;	Pour atteindre ce but, l'ICOMOS : a Offre une plateforme de discussion et de réflexion permettant de tisser des liens entre les administrations, les institutions, les professionnels et toute personne intéressée par l'objet de l'association et en assure la représentation auprès des institutions et organisations internationales ; b Recueille, approfondit et diffuse les informations concernant les principes, les techniques et les politiques de la conservation du patrimoine culturel ;	Voir commentaire général sur l'article 4. Nouvelle formulation sans modification de sens. Voir recommandations No 1 et 2.
There was a request for clarification of the concept 'Documentation Centre'. ICOMOS manages an 'UNESCO-ICOMOS Documentation Centre'. No changes are proposed at this stage: see general comment on Article 4. General wording corresponding better to the reality.	c Co-operate at national and international levels in the creation and development of documentation centres charged with cultural heritage conservation ; d Encourage the adoption and implementation of international conventions , recommendations and other standard setting texts concerning cultural heritage conservation ;	c Collabore sur le plan national et international à la création et au développement de centres de documentation sur la conservation du patrimoine culturel ; d Encourage l'adoption et la mise en oeuvre de conventions , recommandations et autres textes normatifs internationaux concernant la conservation du patrimoine culturel ;	Il y avait une demande de clarification sur le concept 'centre de documentation'. ICOMOS gère le Centre de documentation UNESCO-ICOMOS. Aucune modification n'est proposée à ce stade : voir commentaire général à l'article 4. Formulation générique correspondant mieux à la réalité.
	e Co-operate in the preparation of training programmes for specialists in cultural heritage conservation ;	e Collabore à l'élaboration de programmes de formation pour les spécialistes de la conservation du patrimoine culturel ;	
	f Establish and maintain close co-operation with UNESCO, the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM, Rome), regional centres sponsored by UNESCO, and other international or regional institutions and organisations pursuing similar goals;	f Établit et maintient une collaboration étroite avec l'UNESCO, le Centre International des Études pour la Conservation et la Restauration des Biens Culturels (ICCROM, Rome), les centres régionaux patronnés par l'UNESCO ou autres institutions et organisations internationales et régionales qui poursuivent des objectifs analogues ;	
Deletion of repetitions with the previous paragraph has resulted in a more general reference to the World Heritage Convention.	g Provide advise on and support the implementation of the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, or World Heritage Convention, adopted by UNESCO in 1972 ;	g Conseille et apporte son appui à la mise en œuvre de la Convention concernant la protection du patrimoine culturel et naturel adoptée par l'UNESCO en 1972 dite Convention du Patrimoine mondial ;	La suppression des répétitions avec le paragraphe précédent a résulté en une référence plus générale à la Convention du Patrimoine mondial.

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
	h Encourage and instigate other activities consistent with its Statutes.	h Encourage et suscite toute activité conforme à ses Statuts.	
	III Members	III Membres	
	Article 6 Membership categories	Article 6 Catégories de membres	
<p>Major issue - membership categories Do you approve the inclusion of a ‘Yong Members’ category and the adjustment of the ‘Affiliate Members’ category? If not, what amendments do you propose?</p> <p>The working group took the definitions for the membership categories included in the Principles for National Committees (Dubrovnik-Valletta Principles) into account but its proposals are meant to address additional issues. They adhere closely to the intent and wording of the 1965 and 1978 Statutes, allow for membership growth in particular for young people and solve the problem of the ‘sustaining members’ category, which is not used anymore. As a result, Article 7bis (Supporters), submitted during the 2nd consultation, was deleted as suggested.</p>	a ICOMOS shall have five categories of members: Individual Members, Institutional Members, Young Members, Affiliate Members and Honorary Members.	a L'ICOMOS comprend cinq catégories de membres : les membres individuels, les membres institutionnels, les jeunes membres, les membres affiliés et les membres d'honneur.	<p>Question importante – catégories de membres Approuvez-vous l'inclusion d'une catégorie de ‘jeunes membres’ et l'ajustement de la catégorie des ‘membres affiliés’ ? Dans la négative, quels amendements proposez-vous ?</p> <p>Le groupe de travail a pris en considération les définitions pour les catégories des membres contenues dans les Principes pour les Comités nationaux (Principes de Dubrovnik-La Valette) mais ses propositions visent à répondre à des questions additionnelles. Elles restent fidèles à l'intention et à la formulation des Statuts de 1965 et de 1978, elles permettent l'accroissement du nombre de membres – en particulier pour inclure les jeunes – et règle la question de la catégorie des ‘membres bienfaiteurs’ qui n'est plus utilisée. En conséquence, l'article 7bis (Sympathisants), soumis lors de la 2^{ème} consultation, a été supprimée comme suggéré.</p>
	1 Individual membership shall be open to those professionally engaged in the areas of competence of the association as defined in Article 4 of the Statutes .	1 La qualité de membre individuel est reconnue à des professionnels dans les domaines de compétence de l'association tels que définis à l'article 4 des Statuts .	
New wording, based on the wording of the previous paragraph, without change of meaning.	2 Institutional membership shall be open to institutions and organisations of any kind engaged in the areas of competence of the association as defined in Article 4 of the Statutes or those that own or have in their charge monuments, groups of buildings or sites.	2 La qualité de membre institutionnel est reconnue aux institutions et organisations, de quelque nature qu'elles soient, dont l'activité touche aux domaines de compétence de l'association tels que définis à l'article 4 des Statuts , ainsi que celles auxquelles appartiennent ou dont dépendent les monuments, ensembles et sites.	Nouvelle formulation, sans modification de sens, basée sur la formulation du paragraphe précédent.
See major issue above. New wording based on the wording of the previous paragraphs, without change of meaning. The working group maintains its proposal to have a specific category for ‘young members’, as in other non-governmental organisations, to offer a better recognition of young people and to ensure the future of the association.	3 Young membership shall be open to young people less than 30 years old, students or professionals, who have chosen a discipline connected to the areas of competence of the association as defined in Article 4 of the Statutes .	3 La qualité de jeune membre est reconnue aux jeunes de moins de 30 ans, étudiants ou professionnels, ayant choisi une discipline relevant des domaines de compétence de l'association tels que définis à l'article 4 des Statuts .	Voir question importante ci-dessus. Nouvelle formulation, sans modification de sens, basée sur la formulation du paragraphe précédent. Le groupe de travail maintient sa proposition de prévoir une catégorie spécifique pour les ‘jeunes membres’ à l'instar des autres organisations non-gouvernementales, afin de leur offrir une meilleure

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
<p>The Executive Committee suggested the exclusion of the students; however, it might be of strategic importance to ICOMOS to reinforce its links with universities and training centres again.</p>			<p>reconnaissance et d'assurer la pérennité de l'association.</p> <p>Le Comité exécutif a suggéré d'exclure des étudiants ; cependant renforcer à nouveau les liens avec les universités et centres de formation peut s'avérer être d'importance stratégique pour l'ICOMOS.</p>
<p>See major issue above.</p> <p>The working group proposes to readjust the current category of 'sustaining members', which is not used anymore, to bring it in line with the intentions of the 1965 and 1978 Statutes and to avoid any confusion with donors as is the case with the description in the current Statutes. The 1965 name 'associate member' is not proposed because it is now used as a membership category by the International Scientific Committees.</p>	<p>4 Affiliate membership shall be open to individuals engaged in cultural heritage conservation and wishing to support the aims and activities of the association as defined in Article 4 of the Statutes.</p>	<p>4 La qualité de membre affilié est reconnue aux personnes engagées en faveur de la conservation du patrimoine culturel et qui désirent soutenir les objectifs et les activités de l'association tels que définis à l'article 4 des Statuts.</p>	<p>Voir question importante ci-dessus.</p> <p>Le groupe de travail propose d'ajuster la catégorie des 'membres bienfaiteurs', tombée en désuétude, pour l'aligner aux intentions des statuts de 1965 et de 1978 en évitant toute confusion avec les donateurs, ce qui est le cas avec la description dans les Statuts actuels. Le nom 'membre associé' utilisé en 1965 n'est pas proposé car il est désormais utilisé comme une catégorie de membres par les Comités scientifiques internationaux.</p>
<p>Clarification of the wording in order to adhere to the original intent for honorary membership and to solve the issue of the voting rights. This does not change anything for the members to whom honorary membership has been conferred already.</p>	<p>5 Honorary membership shall be conferred by the General Assembly of ICOMOS, on the proposal of a National or International Scientific Committee, on individuals who are not members of ICOMOS and have given distinguished services at the international level to the conservation of cultural heritage.</p>	<p>5 La qualité de membre d'honneur est conférée par l'Assemblée générale de l'ICOMOS, sur proposition d'un Comité national ou Comité scientifique international, à des personnes qui ne sont pas membre de l'ICOMOS et ont rendu des services éminents au niveau international à la conservation du patrimoine culturel.</p>	<p>Clarification de la formulation afin de répondre à l'intention d'origine pour les membres d'honneur et de résoudre la question des droits de vote. Ceci n'implique aucun changement pour les membres auquel la qualité de membre d'honneur a été conférée.</p>
	Article 6bis Rights and Duties of Members	Article 6bis Droits et obligations des membres	
<p>ICOMOS Document on Ethics</p> <p>A draft revised 'Ethical Commitment Statement' was distributed in a separate document. Whilst the working group recognises that there were good reasons why the name 'Ethical Commitment Statement' was chosen in English in 2002, it considers that the time has come to bring this document to a new stage of its development; this should be reflected by the adjustment of its name, which is necessary to facilitate its understanding, in particular for the French version. The working group proposes 'ICOMOS Ethical Principles', a name that works well in all languages.</p> <p>The payment of their membership due is the commitment statement by the members (Article 1-b of the proposed Ethical Principles).</p> <p>Important remark</p> <p>The Revised Draft Statutes were distributed before the working group finalised the review of</p>	<p>a Members shall commit to comply with the ICOMOS Ethical Principles.</p>	<p>a Les membres s'engagent à se conformer aux Principes éthiques de l'ICOMOS.</p>	<p>Document de l'ICOMOS sur l'éthique</p> <p>Un projet révisé de la 'Déclaration d'engagement éthique' a été distribué séparément. Tout en reconnaissant qu'il y avait de bonnes raisons pour lesquelles le nom 'Déclaration d'engagement d'éthique' a été choisi en anglais en 2002, le groupe de travail estime que le moment est venu d'amener ce document à un nouveau stade de son développement ; l'ajustement du nom en fait partie et s'avère nécessaire pour en faciliter la compréhension notamment en français. Le groupe de travail propose 'Principes éthiques de l'ICOMOS', un nom qui fonctionne dans toutes les langues. Le règlement de la cotisation est la déclaration d'engagement des membres (article 1-b des Principes éthiques proposés).</p> <p>Remarque importante</p> <p>Le projet révisé des Statuts a été distribué avant que le groupe de travail ne finalise la révision du</p>

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
<p>the Document on Ethics and thus the Revised Draft Statutes still refer to another name that the working group also considered. 'Code of Ethics' ('Code de déontologie') is the more common term used by other organisations for similar documents; these documents demonstrate that the term 'code' does not imply policing or setting up a huge system to monitor implementation. However, the final proposal by the working group is the name 'ICOMOS Ethical Principles'.</p>			<p>document sur l'éthique : le projet révisé des Statuts fait référence à un autre nom que le groupe a également considéré. 'Code de déontologie' ('Code of Ethics') est le terme habituel utilisé par d'autres organisations pour désigner des documents similaires ; ces documents démontrent que le terme 'code' n'implique pas un suivi contraignant ni la mise en place d'un système compliqué. Le paiement des cotisations fait office de déclaration d'engagement des membres. La proposition du groupe de travail est néanmoins 'Principes éthiques de l'ICOMOS'.</p>
<p>'Membership dues' in English (instead of 'subscriptions'). Membership dues are due per calendar year. Clarifications added on the collection of the membership dues, as suggested.</p> <p>Timely payment of membership dues 85 % of the National Committees transfer the membership dues after the statutory deadline of May 1st, and more than 60% of the National Committees transfer the dues even after August: this is not sustainable. The working group reminds all that those who have not paid membership dues are not members and thus have no voting rights. See also recommendations Nr 4 and 12.</p>	<p>b Members shall pay such annual membership dues as shall be set for each category of member by the General Assembly on the proposal of the Board. Honorary members shall not be subject to membership dues. National Committees shall collect the annual membership dues. They may levy higher membership dues on their members and retain a part for their own operation. National Committees shall take the necessary steps to quickly transfer the collected membership dues to the International Secretariat. When the collected membership dues have not been received by May 1st, the International Secretariat shall inform the National Committees concerned and their membership; the situation of these National Committees shall be examined by the Board in accordance with Article 10-d-10. If no National Committee exists, members shall pay their membership dues directly to the International Secretariat or, in the case of Transnational Groups, according to the agreements that have been made.</p>	<p>b Les membres acquittent d'une cotisation annuelle dont le montant est fixé pour chaque catégorie de membres par l'Assemblée générale de l'ICOMOS sur proposition du Conseil d'administration. Les membres d'honneur sont dispensés des cotisations. Les Comités nationaux sont chargés de récolter les cotisations annuelles. Ils peuvent demander à leurs membres une cotisation d'un montant supérieur et en conserver une partie pour leur propre fonctionnement. Les Comités nationaux prennent toutes dispositions utiles pour verser rapidement les cotisations qu'elles ont collectées au Secrétariat international. Lorsque ces cotisations collectées n'ont pas été versées au 1^{er} mai, le Secrétariat international en informe les Comités nationaux concernés et leurs membres; la situation de ces Comités nationaux est examinée par le Conseil d'administration conformément à l'article 10-d-10. En l'absence d'un Comité national, les membres acquittent leur cotisation directement auprès du Secrétariat international ou, pour les Groupes transnationaux, selon des modalités préalablement fixées.</p>	<p>Les cotisations sont dues pour l'année calendrier. Clarifications ajoutées, comme suggéré, sur la collecte des cotisations.</p> <p>Paiement des cotisations dans les délais 85 % des Comités nationaux transfèrent les cotisations annuelles après le délai statutaire du 1^{er} mai, et plus de 60 % des Comités nationaux transmettent les cotisations même après le mois d'août : cette situation n'est pas durable. Le groupe de travail rappelle que ceux qui n'ont pas payé de cotisation, ne sont pas membre et n'ont par conséquent pas de droit de vote. Voir recommandations No 4 et 12.</p>
<p>See recommendation Nr 5.</p>	<p>c Each member shall receive a membership card and periodical publications.</p>	<p>c Chaque membre reçoit une carte de membre et des publications périodiques.</p>	<p>Voir recommandation No 5.</p>
<p>Voting rights For reasons of compliance (democratic functioning), all members - including members in countries where no National Committee exists – shall have (potential) voting rights at the General Assembly.. As a result, the system for the allocation of the votes must be amended. See major issue at Article 9-a.</p>	<p>d All members shall have the right to attend the ICOMOS General Assembly and may be designated to be a voting member at the General Assembly within the limits and according to the principles set out in Articles 9-a and 13-d-4.</p>	<p>d Tous les membres ont le droit de participer à l'Assemblée générale de l'ICOMOS et peuvent être désignés comme membre votant à l'Assemblée générale dans les limites et selon les principes prévus aux l'articles 9-a et 13-d-4.</p>	<p>Droits de vote Pour des raisons de mise en conformité (fonctionnement démocratique), tous les membres – y compris ceux dans les pays où il n'existe pas de Comité national – ont le droit de vote à l'Assemblée générale. En conséquence, le système d'attribution des votes doit être modifié. Voir question importante à l'article 9-a.</p>

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
Text from Articles 6-a-1 and 9-b of 2 nd consultation	e Only individual and affiliate members shall be eligible for office within ICOMOS.	e Seuls les membres individuels et affiliés sont éligibles à toutes les fonctions de l'ICOMOS.	Texte provenant des articles 6-a-1 et 9-b de la 2 ^{ème} consultation
<hr/>			
Article 7 Loss of Membership		Article 7 Perte de la qualité de membre	
Article 7-b of 2 nd consultation New wording without change of meaning. New wording without change of meaning.	a A member of ICOMOS shall cease to be a member: 1 If the membership dues are not paid; 2 By written notice of resignation addressed to the National Committee or, if none exists, to the International Secretariat, having paid dues for the current year;	a La qualité de membre de l'ICOMOS se perd: 1 pour le non-paiement de la cotisation ; 2 par la démission adressée par écrit au Comité national, ou en l'absence de celui-ci au Secrétariat international; la démission ne décharge néanmoins pas de l'obligation de payer la cotisation de l'année en cours ;	Article 7-b de la 2 ^{ème} consultation Nouvelle formulation sans modification de sens. Nouvelle formulation sans modification de sens.
Clarification as suggested. New wording without change of meaning. The process to strike a member from the register for any serious cause shall be spelled out in the ICOMOS Rules of Procedure.	3 By death or dissolution of the organisation or institution; 4 If struck from the register by the Board, by a National Committee, or if none exists by the Bureau, or by an International Scientific Committee, for any serious cause. Prior to being struck from the register for serious cause, a member shall be called to provide explanations.	3 par décès ou par dissolution de l'organisation ou de l'institution ; 4 par la radiation prononcée pour motifs graves par le Conseil d'administration, un Comité national, ou en l'absence de celui-ci le Bureau, ou un Comité scientifique international. Avant la radiation prononcée pour motifs graves, le membre intéressé est préalablement appelé à fournir des explications.	Clarification telle que suggérée. Nouvelle formulation sans modification de sens. La procédure de radiation pour motifs graves est à préciser dans le règlement intérieur de l'ICOMOS.
New wording without change of meaning. The appeal process shall be spelled out in the ICOMOS Rules of Procedure.	b When struck from the register by a National Committee, or if none exists the Bureau, or an International Scientific Committee, the member concerned may appeal to the Board. The decision of the Board is final.	b Lorsque la radiation est prononcée par un Comité national ou le Bureau, ou un Comité scientifique international, le membre radié peut introduire un appel auprès du Conseil d'administration. La décision du Conseil d'administration est définitive.	Nouvelle formulation sans modification de sens. La procédure d'appel est à préciser dans le règlement intérieur de l'ICOMOS.
<hr/>			
IV Administration and functioning		IV Administration et fonctionnement	
Article 8 Statutory bodies		Article 8 Organes	
New wording without change of meaning. Taking into account that there were contradicting suggestions for the names of the statutory bodies, the proposal to use the terminology of the law and model statutes is maintained: they are used for non-profits worldwide and have the advantage of having greater clarity in terms of governance. The term 'Bureau' was questioned for the English version; it is being maintained due to the lack of an alternative that would not create confusion in terms of governance. In the '60s, the shorthand for ICOMOS was 'the Council' and its statutory bodies were 'Committees'. Today, it seems appropriate that	The statutory bodies of ICOMOS shall consist of the: - General Assembly, - Board and its Bureau , - Advisory Council, - National Committees, - International Scientific Committees, - International Secretariat.	Les organes de l'ICOMOS sont : - l'Assemblée générale, - le Conseil d'administration et son Bureau , - le Conseil consultatif, - les Comités nationaux, - les Comités scientifiques internationaux, - le Secrétariat international.	Nouvelle formulation sans modification de sens. Les suggestions concernant les noms des organes étant contradictoires, la proposition d'utiliser la terminologie de la loi et des statuts types est maintenue ; ces termes sont usuels utilisés dans le monde entier pour les structures sans but lucratif et ont l'avantage d'être plus clairs en matière de gouvernance. En anglais, le terme de Bureau a été mis en question ; il est maintenu par manque d'alternative qui ne créerait pas de confusion en matière de gouvernance. Dans les années '60, le diminutif pour ICOMOS était 'le Conseil' et ses organes étaient appelés

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
<p>the global advisory organ within ICOMOS be upgraded to 'Council', also to clarify its relationship to the 'Scientific Council'. See also comment on Article 12.</p>			<p>des 'comités'. A l'heure actuelle, il semble approprié que l'organe consultatif global de l'ICOMOS soit promu au titre de 'Conseil', y compris pour clarifier sa relation avec le 'Conseil scientifique'. Voir également commentaires sur l'article 12.</p>
	Article 9 General Assembly	Article 9 Assemblée générale	
<p>Text from Article 6-d, 9-a and 13-f of 2nd consultation</p>	<p>a The General assembly shall be the sovereign body of ICOMOS. It shall be constituted by the voting members appointed within the following limits and principles:</p>	<p>a L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'ICOMOS. Elle est constituée des membres votants désignés dans les limites et selon les principes suivants:</p>	<p>Texte provenant de l'article 6-d et 13-f de la 2^{ème} consultation</p>
<p>Clarification on the composition of the General Assembly as suggested.</p>	<p>1 System 1 One vote shall be allocated per [x] members in a National Committee or if none exists, countries, when the membership dues have been received, with a minimum of 1 vote and a maximum of [y] votes per National Committee or country.</p>	<p>1 Système 1 Une voix est attribuée par tranche de [x] membres dans un Comité national, ou, en l'absence d'un Comité national, pays, pour lesquels les cotisations ont été reçues, avec un minimum de 1 voix et un maximum de [y] voix par Comité national ou pays.</p>	<p>Clarification, telle que suggérée, concernant la composition de l'Assemblée générale.</p>
<p>Major issue – allocation of votes Do you agree with a system that would maintain the maximum number of votes and proxies approximately at the current levels thereby allowing National Committees to exercise their votes with 2 or 3 representatives at the General Assemblies? Do you have any additional suggestions to address the problems caused by the current system of allocation of the votes? (see introduction)</p>	<p>or System 2 Votes shall be allocated as follows to the National Committees, or members in countries where no National Committee exists, when the membership dues have been received: From a to b members: x votes From b+1 to c members: y votes Etc.</p>	<p>ou Système 2 Les voix sont attribuées aux Comités nationaux, ou, en l'absence d'un Comité national, pays, pour lesquels les cotisations ont été reçues selon le schéma suivant : De a à b membres : x voix De b +1 à c membres : y voix Etc.</p>	<p>Question importante – attribution des votes Etes-vous d'accord de maintenir le nombre max. de votes et de procurations environ aux niveaux actuels de sorte que les Comités nationaux puissent utiliser l'ensemble des votes qui leur sont attribués avec 2 ou 3 représentants à l'Assemblée générale ? Avez-vous des suggestions additionnelles à formuler pour remédier aux problèmes induits par le système actuel de l'attribution des voix et exposés dans l'introduction ?</p>
<p>See also recommendation Nr 3.</p>	<p>One additional vote is allocated per [n] new members and [z] additional votes are allocated to the National Committee whose membership exceeds 10 members per million inhabitants. No National Committee or country shall ever have more than [v] votes at the General Assembly.</p>	<p>Une voix supplémentaire est attribuée par tranche de [n] nouveaux membres recrutés et [z] voix supplémentaires sont attribuées aux Comités nationaux ayant plus de 10 membres par million d'habitants. Cependant, le nombre de voix à l'Assemblée générale est limité à [v] voix maximum pour chaque Comité national ou pays.</p>	<p>Voir recommandation No 3.</p>
	<p>2 Voting members at the General Assembly shall be designated by their National Committee in accordance with Article 13-d-4 or, if none exists, by the Bureau. The Bureau may delegate this responsibility to an independent ad hoc committee.</p>	<p>2 Les membres votants sont désignés par leur Comité national conformément à l'article 13-d-4 ou, en l'absence de celui-ci, par le Bureau. Le Bureau peut déléguer cette responsabilité à un comité ad hoc indépendant.</p>	
	<p>3 Voting members duly nominated by their National Committee under Article 13-d-4 may give a proxy to another member of their Committee. No member shall have more than 5 votes in addition to his own.</p>	<p>3 Les membres dûment désignés pour voter selon l'article 13-d-4 peuvent se faire représenter par procuration donnée à un autre membre de leur Comité</p>	

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
<p>Article 9-c of 2nd consultation</p> <p>Annual General Assembly For reasons of compliance, there shall be an annual General Assembly to adopt the annual accounts and the budget. Holding an annual General Assembly to adopt the accounts and budget also meets requests from:</p> <ul style="list-style-type: none"> - General Assembly resolutions 15 GA 2005/18, 16 GA 2008/20 and 17 GA 2011/17 on accounts and reporting; - The membership on the publication of ICOMOS annual reports and accounts. <p>It improves overall credibility and thus financial stability, even if indirectly. The current Executive Committee suggests holding a General Assembly once every 4 years.</p> <p>The quorum set for the validity of the deliberations of the General Assembly may vary in accordance to the nature of the topics discussed: see Article 12-c.</p> <p>See also recommendations Nr 8 to 14.</p>	<p>For each session, the General Assembly shall elect its President, 3 Vice-Presidents, and a Rapporteur whose term of office shall be for the duration of the session.</p> <p>b The General Assembly shall be convened at least once a year in ordinary session on the date and at the place chosen by the Board, and in extraordinary session at the request of the majority of the members of the Board or of a quarter of the voting members appointed according to Article 13-d-4.</p>	<p>national. Aucun membre ne peut disposer de plus de 5 voix en plus de la sienne.</p> <p>A chaque session, l'Assemblée générale élit son Président, 3 Vice-Présidents et un Rapporteur dont les mandats prennent fin à la clôture de la session.</p> <p>b L'Assemblée générale est convoquée, en session ordinaire au moins une fois par an à la date et au lieu choisis par le Conseil d'administration, et en session extraordinaire à la demande de la majorité des membres du Conseil d'administration ou du quart des membres votants désignés selon l'article 13-d-4.</p>	<p>Article 9-c de la 2^{ème} consultation</p> <p>Assemblée générale annuelle Pour des raisons de mise en conformité, il faut une Assemblée générale annuelle qui approuve les comptes de l'exercice clos et vote le budget annuel. La tenue d'une Assemblée générale pour adopter les comptes et le budget annuels répond par ailleurs aux:</p> <ul style="list-style-type: none"> - résolutions de l'Assemblée générale 15 AG 2005/18, 16 AG 2008/20 et 17 AG 2011/17 concernant la présentation des comptes et les rapports ; - demandes des membres concernant la publication de rapports annuels et des comptes. <p>La crédibilité de l'association s'en trouvera améliorée et donc, indirectement, la stabilité financière aussi. Le Comité exécutif actuel suggère de n'organiser une Assemblée générale que tous les 4 ans.</p> <p>Le quorum nécessaire pour que les délibérations de l'Assemblée générale soient valables peut être différent selon la nature des sujets à aborder : voir article 12-c. Voir recommandations No 8 à 14</p>
<p>Article 9-d of 2nd consultation</p> <p>Consistency with wording of other Articles. Clarifications added on the majorities for decision-making, as suggested. Clarifications added as suggested, based on model statutes. Based on further analysis, the provision to convene the General Assembly 1h later should the quorum not be reached was abandoned. The quorum depends on the nature of the items to be considered:</p> <ul style="list-style-type: none"> - It is still a quarter of the voting members for all topics that have been on the agenda of the General Assembly up till now and will continue to be on the agenda every 3rd year; - There are no changes to the quorum for the 	<p>c The required quorum for a General Assembly holding elections or deliberating on the ICOMOS General Programme and budgetary guidelines for the next triennium, the membership dues, doctrinal texts, the Ethical Principles and the Rules of Procedure shall be quarter of the voting members appointed according to Articles 9-a and 13-d-4, present or represented. Should this quorum not be reached, the General Assembly may meet again 24 hours later at the same place; its deliberations shall then be valid, irrespective of the number of voting members present and represented. Decisions shall be taken by a majority of the voting members, present and represented, unless specified otherwise in these Statutes.</p>	<p>c Le quorum requis pour une Assemblée générale tenant des élections statutaires ou délibérant sur le Programme général d'action de l'ICOMOS et les orientations budgétaires pour la prochaine triennale, les cotisations, les textes doctrinaux, le Principes éthiques et le Règlement intérieur est le quart des membres votants désignés selon les articles 9-a and 13-d-4, présents ou représentés. Si le quorum n'est pas atteint, l'Assemblée générale peut se réunir 24 heures plus tard au même lieu, pour délibérer valablement, quel que soit le nombre des membres votants présents et représentés. Les décisions se prennent à la majorité des membres votants, présents et représentés, sauf disposition contraire dans les présents</p>	<p>Article 9-d de la 2^{ème} consultation</p> <p>Cohérence avec la formulation des autres articles. Clarifications, telles que suggérées, concernant les majorités pour la prise de décision. Clarifications, telles que suggérées, basées sur les statuts types. Suite à une analyse plus approfondie, la disposition de réunir l'Assemblée 1h plus tard si le quorum n'est pas atteint, a été supprimée. Le quorum dépend de la nature des sujets à considérer :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le quorum requis est toujours un quart des membres votants pour tous les sujets qui ont figuré à l'ordre du jour des Assemblées générales jusqu'à présent et qui figureront à l'ordre du jour tous les 3 ans ;

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
<p>amendment of the Statutes and the dissolution: the provisions of corresponding Articles 19 and 20 are based upon the model statutes.</p>		<p>Statuts.</p>	<p>- Il n'y a pas de modification du quorum pour la modification des Statuts ni pour la dissolution : les dispositions pour les articles 19 et 20 correspondants sont basées sur les statuts types.</p>
<p>See recommendations Nr 12 and 13.</p>			<p>Voir recommandations No 12 et 13.</p>
<p>Article 9-b of 2nd consultation</p>	<p>d The General Assembly shall oversee the achievement of the aims of the association and deliberate on the items on the agenda. It shall among others:</p>	<p>d L'Assemblée générale veille à la réalisation des objectifs de l'association et délibère sur les questions mises à l'ordre du jour. Elle est chargée notamment de:</p>	<p>Article 9-b de la 2^{ème} consultation</p>
<p>General comments:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Consistency of wording with other Articles and deletion of repetitions. - Clarification, as suggested, that the list of responsibilities is not limitative. - The list includes responsibilities needed for compliance and those that are specific to ICOMOS. Pending the compilation of different texts into the ICOMOS Rules of Procedure (see Article 21) the details are being maintained. 			<p>Commentaires à caractère général :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cohérence de la formulation avec celle des autres articles et suppression des répétitions ; - Clarification, telle que suggérée, que la liste des responsabilités n'est pas limitative; - La liste des responsabilités inclut celles nécessaires à la mise en conformité et celles plus spécifiques à l'ICOMOS. En attendant la compilation des différents textes devant former le Règlement intérieur de l'ICOMOS (voir article 21), des dispositions détaillées sont maintenues.
<p>Important remark: Article 9-d has been edited without changing the meaning in order to present the responsibilities of the General Assembly as a list. Therefore only additions or change of meaning have been highlighted in this section.</p>			<p>Remarque importante : L'article 9-d a été remanié afin de présenter les responsabilités des l'Assemblée générale sous forme de liste : seuls les ajouts et le changements de fond ont été surlignés dans cette section.</p>
	<p>1 Take note of the reports of the ICOMOS President and Treasurer on the management by the Board and the health and financial situation of the association;</p> <p>2 Approve the annual report and accounts which shall be distributed to the members, and vote the budget;</p> <p>3 Vote the ICOMOS General Programme and budgetary guidelines for the next triennium, the membership dues and minimum levels to categorise gifts;</p> <p>4 Adopt the Rules of Procedure of the association, the Ethical Principles and amendments to the Statutes;</p>	<p>1 Entendre les rapports du Président de l'ICOMOS et du Trésorier sur la gestion du Conseil d'administration et sur la situation financière et morale de l'association ;</p> <p>2 Approuver le rapport annuel d'activité et les comptes de l'exercice clos qui sont diffusés aux membres et voter le budget de l'exercice suivant;</p> <p>3 Voter le Programme général d'action de l'ICOMOS et les orientations budgétaires pour la prochaine triennale, le montant des cotisations et les seuils minima pour les catégories de dons;</p> <p>4 Adopter le Règlement intérieur de l'association, le Principes éthiques et les modifications des Statuts ;</p>	
<p>International Scientific Committees added as suggested.</p>	<p>5 Confer, on the proposal of National and International Scientific Committees, Honorary Membership;</p>	<p>5 Conférer, sur proposition des Comités nationaux et des Comités scientifiques internationaux, la qualité de membre d'honneur ;</p>	
<p>Text from Articles 9-b, 10-b and 10-e of 2nd consultation</p>	<p>Option A - one 6-year term</p> <p>6 Elect by secret ballot at each statutory election, which is after three years, 10 members of the Board for a 6-year term.</p>	<p>Option A – un mandat de 6 ans</p> <p>6 Elire à chaque élection statutaire, à savoir tous les trois ans, 10 membres du Conseil d'administration au scrutin secret</p>	<p>Texte provenant des articles 9-b, 10-b et 10-e de la 2^{ème} consultation</p>
<p>Clarification as suggested on the requirement for</p>			<p>Clarification, telle que suggérée, concernant la</p>

Comments

candidates Board members to have inside knowledge of the association and the capacities to direct an association.

Elections shall take place every 3 years – no change.

The number of Board members is reduced from 26 to 21 but the number of members directly elected by the General Assembly (20) remains unchanged. The Executive Committee favours maintaining the system of co-option, which implies that the number of Board members elected by the General Assembly shall be reduced.

Major issue - duration and maximum number of the terms for Board members

Which option do you prefer?

- **Option A - one single term of 6 years, half of the seats (10) shall be renewed at each election.** This corresponds to the intent of rotation and continuity reflected in the current Statutes. Option A was suggested in response to the 2nd consultation.
- **Option B – maximum 2 successive terms of 3 years, all 20 seats shall be open at each election.** Continuity is not guaranteed; this system may lead to polarisation.

For reasons of compliance, the duration and number of terms shall be identical for all members of the Board, including the Bureau members. The Executive Committee prefers maintaining the principle of 3 successive terms and suggests changing their duration from 3 years to 4 years; this brings the maximum number of consecutive years on the Board to 12 years instead of 9 years as is currently the case.

Transition measures

It is suggested that the proposals enter into force after the 2014 General Assembly: see Article 22. For the following elections, some Board members will have reached the number of maximum consecutive years on the Board; other Board members might wish to retire on a voluntary basis after 3 years. Should the need arise for option A,

English text as suggested

The members of the Board shall be individual or affiliate members chosen with regard to their **competencies to direct an association and** to ensure that the different regions of the world and different specialisms are represented **in so far as possible**. Retiring Board members may not be re-elected before the expiration of a 3-year term. No country shall be represented on the Board by more than one member, with the exception of the country of the President of the Advisory Council. **No member shall serve in more than 2 positions within ICOMOS**. These rules shall apply to all elected positions in ICOMOS' international **statutory bodies**;

Option B – maximum 2 successive terms of 3 years

- 6 Elect at each statutory election, which is after three years, 20 members of the Board by secret ballot for a 3-year term, **renewable once**. The members of the Board shall be individual or affiliate members chosen with regard to their **competencies to direct an association and** to ensure that the different regions of the world and different specialisms are represented **in so far as possible**. A retiring Board member **who has served 2 consecutive terms** may not be re-elected before the expiration of a 3-year term. The longest continuous term of service allowed as a member of the Board is **6 years**. No country shall be represented on the Board by more than one member, with the exception of the country of the President of the Advisory Council. **No member shall serve in more than 2 positions within ICOMOS**. These provisions shall apply to all elected positions in ICOMOS' international **statutory bodies**.

Texte français suggéré

pour un mandat de 6 ans. Ces administrateurs sont choisis parmi les membres individuels et affiliés en vertu de leurs **compétences à diriger une association** et de manière à assurer, **dans la mesure du possible**, une représentation des diverses spécialités et des différentes régions du monde. Les administrateurs sortants ne sont rééligibles qu'après un intervalle de 3 ans. Aucun pays ne peut être représenté par plus d'un membre au sein du Conseil d'administration, à l'exception du pays du Président du Conseil consultatif. **Les administrateurs ne peuvent cumuler plus de 2 mandats au sein de l'ICOMOS**. Ces dispositions s'appliquent à tous les organes internationaux de l'ICOMOS ;

Option B – maximum 2 mandats successifs de 3 ans

- 6 Elire à chaque élection statutaire, à savoir tous les trois ans, 20 membres du Conseil d'administration au scrutin secret pour un mandat de 3 ans, **renouvelable une fois**. Les administrateurs sont choisis parmi les membres individuels et affiliés en vertu de leurs **compétences à diriger une association et** de manière à assurer, **dans la mesure du possible**, une représentation des diverses spécialités et des différentes régions du monde. La réélection d'un administrateur sortant **ayant rempli 2 mandats consécutifs** n'est possible qu'après un intervalle de 3 ans. La durée maximale d'appartenance continue au Conseil d'administration est de **6 années**. Aucun pays ne peut être représenté par plus d'un membre au sein du Conseil d'administration, à l'exception du pays du Président du Conseil consultatif. **Les administrateurs ne peuvent cumuler plus de 2 mandats au sein de l'ICOMOS**. Ces dispositions s'appliquent à tous les organes internationaux de l'ICOMOS.

Commentaires

nécessité des administrateurs de bien connaître l'association et de faire preuve des capacités à diriger une association.

Les élections ont lieu tous les 3 ans – pas de changements.

Le nombre des membres du Conseil d'administration est réduit de 26 à 21 mais le nombre d'administrateurs élus directement par l'Assemblée générale (20) est inchangé. Le Comité exécutif préfère maintenir le système de cooptation mais pour ce faire il faut réduire le nombre des membres élus par l'Assemblée générale.

Question importante – durée et nombre maximal de mandats des administrateurs Quelle option préférez-vous ?

- **Option A – un mandat de 6 ans, non renouvelable immédiatement; à chaque élection la moitié des sièges (10) est pourvue.** Ceci correspond au double objectif de rotation et de continuité exprimé dans les statuts actuels. Option A a été suggérée dans une réponse à la 2^{ième} consultation.
- **Option B – maximum 2 mandats successifs de 3 ans; à chaque élection tous les sièges (20) sont déclarés vacants.** La continuité n'est pas garantie ; le système peut conduire à la polarisation.

Pour des raisons de mise en conformité, la durée et le nombre des mandats au sein du Conseil d'administration sont identiques pour l'ensemble des administrateurs, y compris pour les membres du Bureau.

Le Comité exécutif préfère maintenir le principe de max. 3 mandats successifs et propose d'allonger la durée des mandats de 3 à 4 ans ; la durée maximale d'appartenance au Conseil d'administration sans interruption deviendrait 12 ans au lieu de 9 ans dans le système actuel.

Mesures de transition

Il est suggéré que les propositions entrent en vigueur après l'Assemblée générale de 2014 : voir article 22.

Pour les élections suivantes, certains administrateurs auront atteint le nombre maximal d'années consécutives au Conseil ; d'autres administrateurs pourraient souhaiter se retirer sur

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
<p>additional names of Board members leaving after serving 3 years may be drawn to start the rotation system.</p> <p>See also recommendations Nr 15 to 17.</p> <p>Major issue - election of the Bureau See also comment at Article 10-d-3. It was suggested during the 2nd consultation that the Board elect the Bureau members from amongst its members. This option is reflected in Article 10-d-3 (option 1). In many countries this is the customary way to elect a Bureau; it is also the system provided for in the model statutes. Other advantages of this option are that the Board members can assess the skills and availability of their colleagues to take on such responsibilities and shall feel more responsible for results produced every year. Because the workloads of the Bureau members are significantly greater than those of other Board members, those standing for election and the voting members need to have an idea of who would be willing to take up such responsibilities. The current system of a direct election of the Bureau is reflected here in Article 9-d-7 (option 2).</p>	<p>Option 2 – Election of the Bureau by the General Assembly</p> <p>7 [Elect by secret ballot the President, 5 Vice-Presidents, the Treasurer and the Secretary General for a 3-year term of office from amongst the members of the Board. Should a seat become vacant, the General Assembly shall elect at its next session a successor for the balance of the term of office.]</p>	<p>Option 2 – Election du Bureau par l'Assemblée générale</p> <p>7 [Elire au scrutin secret parmi les membres du Conseil d'administration, un Président, 5 Vice-Présidents, un Trésorier et un Secrétaire général pour un mandat de 3 ans. En cas de vacance d'un siège, l'Assemblée générale élit à sa prochaine session un successeur pour la durée du mandat restant à courir ;]</p>	<p>une base volontaire après avoir exercé un mandat de 3 ans. Dans le cas de l'option A et uniquement si nécessaire, le noms des administrateurs supplémentaires dont le mandat s'achève après 3 ans peut être tiré au sort.</p> <p>Voir aussi les recommandations No 15 à 17.</p> <p>Question importante – élection du Bureau Voir aussi commentaire à l'article 10-d-3. Il a été suggéré lors de la 2^{ème} consultation que le Conseil d'administration élise les membres du Bureau en son sein. Cette option est présentée à l'article 10-d-3 (option 1). Dans de nombreux pays c'est la pratique courante et elle est prévue dans les statuts types. Cette option a pour autre avantage que les administrateurs peuvent vérifier les capacités et la disponibilité de leurs collègues pour assumer ces responsabilités et se sentiront plus responsables pour les résultats produits en fin d'année. Parce que la charge de travail des membres du Bureau est nettement plus importante, les candidats à l'élection et les membres votants doivent savoir qui serait disposé à assumer de telles responsabilités. Le système actuel d'élection directe est présenté ici à l'article 9-d-7 (option 2).</p>
<p>For reasons of compliance the minutes shall be signed by the President. Overseeing the records of the association shall be part of the responsibilities of the elected Secretary General.</p>	<p>e Minutes shall be kept of the meetings. The minutes shall be signed by the President and the Secretary General and made available to the members.</p>	<p>e Il est tenu procès-verbal des réunions. Les procès-verbaux sont signés par le Président et le Secrétaire général et mis à la disposition des membres.</p>	<p>Pour des raisons de mise en conformité, le Président signera les procès-verbaux. La supervision des archives de l'association figure parmi les responsabilités du Secrétaire général.</p>
	Article 10 Board	Article 10 Conseil d'administration	
<p>Text from Articles 10-a, 10-c, 10-e and 15-c of 2nd consultation</p> <p>Deletion of redundancies with Article 9. Clarification, as suggested, of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The nature of the Board, - Its accountability towards the General Assembly, - Its composition, - The 'non-voting' advisory capacity of the observers. <p>For reasons of reciprocity and following the co-operation agreement, ICCROM is granted observer status at the Board. UNESCO and other non-governmental organisations may be invited to meetings, based on Articles 10-a and 16.</p>	<p>a The Board shall be the governing body of ICOMOS and shall be accountable to the General Assembly. It shall be composed of maximum 21 members, namely the 20 members elected by the General Assembly and the President of the Advisory Council. A representative of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM) and the Vice-President of the Advisory Council, shall be in attendance at Board sessions in a non-voting advisory capacity. The Director General of the International Secretariat may be invited by the President to attend the meetings in a non-voting advisory capacity.</p>	<p>a Le Conseil d'administration est l'organe de direction de l'ICOMOS et rend compte de ses actions à l'Assemblée générale. Il se compose de maximum 21 administrateurs, à savoir les 20 membres élus par l'Assemblée générale et le Président du Conseil consultatif. Un représentant du Centre international d'Etudes pour la Conservation et la Restauration des Biens culturels (ICCROM) et le Vice-Président du Conseil consultatif assistent à titre consultatif sans droit de vote aux réunions du Conseil d'administration. Le Directeur général du Secrétariat international peut être appelé par le Président à assister aux réunions à titre consultatif sans droit de vote. Le Conseil</p>	<p>Texte provenant des articles 10-a, 10-c, 10-e et 15-c de la 2^{ème} consultation</p> <p>Suppression des redondances avec l'article 9. Clarification, telle que suggérée, de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la nature du Conseil d'administration, - Sa responsabilité de rendre des comptes à l'Assemblée générale, - Sa composition, - Le rôle de conseil sans droit de vote des observateurs. <p>Pour des raisons de réciprocité et en conformité avec l'accord de coopération, l'ICCROM a le statut d'observateur au Conseil d'administration. L'UNESCO et d'autres organisations non-gouvernementales peuvent être invitées aux réunions, en conformité avec les articles 10-a et</p>

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
	Experts may be invited to attend sessions of the Board or of the Bureau, in a non-voting advisory capacity, in line with the agenda.	peut inviter des experts à assister avec voix consultative aux réunions du Conseil d'administration ou du Bureau lorsque l'ordre du jour le justifie.	16.
Article 10-f of 2 nd consultation Clarification on the ordinary sessions to reflect the current situation and new wording based on the model statutes.	b The Board shall be convened by the President in ordinary session every six months at least and in extraordinary session at the request of one quarter of the members of the Board. The Board shall meet immediately before and after the session of the General Assembly.	b Le Président convoque le Conseil d'administration en session ordinaire tous les six mois au moins et en session extraordinaire si un quart des administrateurs le demande. Le Conseil se réunit immédiatement avant et après la session de l'Assemblée générale.	Article 10-f de la 2 ^{ème} consultation Clarification concernant les sessions ordinaires afin de refléter la situation actuelle ; nouvelle formulation basée sur les statuts types.
Article 10-g of 2 nd consultation Clarification based on the model statutes.	c Valid sessions of the Board shall require a quorum of at least a third of its members. Decisions shall be taken by a majority of members present and represented. In case of a tie, the President has the casting vote. Each member may only carry one proxy.	c La présence du tiers au moins des administrateurs est nécessaire pour la validité des délibérations. Les décisions se prennent à la majorité des administrateurs présents et représentés. En cas de partage des voix, celle du Président est prépondérante. Chaque administrateur ne peut détenir qu'un seul pouvoir.	Article 10-g de la 2 ^{ème} consultation Clarification basée sur les statuts types.
Article 10-d of 2 nd consultation Consistency of wording with other Articles and deletion of repetitions between various Articles. Clarification, as suggested, that the list of responsibilities is not limitative. The list includes responsibilities needed for compliance and those that are specific to ICOMOS.	d The Board shall act on behalf of the General Assembly between its sessions and deliberate on all matters relative to the management of ICOMOS. Board members must defend the general interest of the association and shall not represent their National or International Scientific Committees. The Board shall among others: 1 Ensure the protection of the good reputation of the association and of the use of its name and logo; 1bis Ensure that its functioning is in compliance with the legislation applicable to associations; 2 Ensure the implementation of the ICOMOS General Programme and budgetary guidelines for the triennium and of the annual budget voted by the General Assembly;	d Le Conseil d'administration agit au nom de l'Assemblée générale entre les sessions de celle-ci et délibère sur toutes les questions relatives à la gestion de l'ICOMOS. Les administrateurs doivent défendre l'intérêt général de l'association et ne pas représenter leur Comité national ou Comité scientifique international. Le Conseil d'administration est notamment chargé de: 1 Veiller à la bonne réputation de l'association et l'utilisation de son nom et sigle ; 1bis Veiller à ce que son fonctionnement soit conforme à la législation s'appliquant aux associations ; 2 Assurer la mise en oeuvre du Programme général d'action de l'ICOMOS et les orientations budgétaires pour la triennale et du budget annuel votés par l'Assemblée générale ;	Article 10-d de la 2 ^{ème} consultation Cohérence avec la formulation des autres articles et suppression des répétitions. Clarification telle que suggérée que la liste des responsabilités est non-limitative. La liste inclut les responsabilités nécessaires pour la mise en conformité et celles qui sont spécifiques à l'ICOMOS.
The ICOMOS General Programme shall include policies as well.			Le Programme général d'action de l'ICOMOS comprend également les politiques à mener.
Major issue – election of the Bureau members Which option do you prefer: - Option 1: Election of the Bureau by the Board from among its members? For a 1-year term or a 3-year term? - Option 2: Election of the Bureau by the General Assembly for a 3-year term? See also comments at Article 9-d-7.	Option 1 – Election of the Bureau by the Board from among its members 3 [Elect by secret ballot at its session following the General Assembly, the President, 5 Vice-Presidents, Treasurer and Secretary General from among its members, for a one-year term. Should a seat of the Bureau become vacant, it shall	Option 1 – Election du Bureau par le Conseil d'administration parmi ses membres 3 [Elire au scrutin secret à la session suivant l'Assemblée générale le Président, cinq Vice-Présidents, le Trésorier et le Secrétaire général parmi ses membres pour un mandat d'un an.	Question importante – élection des membres du Bureau Quelle option préférez-vous : - Option 1 : élection du Bureau par le Conseil d'administration parmi ses membres? pour un mandat de 1 an renouvelable ou un mandat de 3 ans ? - Option 2: élection du Bureau par

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
Option 1 - the election of the Bureau by the Board from among its members is the most common procedure. One-year terms impose tangible results from the first year. The number of terms of office shall be within the limits of the terms of office as a Board member.	elect a successor for the balance of the term of office;]	En cas de vacance d'un siège du Bureau, il élit un successeur pour la durée du mandat restant à couvrir ;]	l'Assemblée générale parmi les membres du Conseil d'administration pour un mandate de 3 ans? Voir aussi les commentaires à l'article 9-d-7.
'Dons manuels' was translated as 'gifts' to make a distinction with 'dons et legs' or 'donations and bequests'.	<p>4 Approve a nominee selected by the Bureau for the position of Director General of the International Secretariat;</p> <p>5 Be entitled to receive, borrow, hold and use, on behalf of ICOMOS, the funds necessary for the achievement of the aims set out in these Statutes, as well as to accept gifts;</p> <p>6 Propose a draft annual budget for the next year as well as the draft ICOMOS General Programme and budgetary guidelines for the next triennium, as well as the membership dues and minimum levels to categorise gifts;</p>	<p>4 Approuver le candidat sélectionné par le Bureau pour la fonction de Directeur général du Secrétariat international ;</p> <p>5 Acquérir, emprunter, conserver et utiliser, au nom de l'ICOMOS, les fonds nécessaires à la réalisation des objectifs prévus dans les Statuts, ainsi qu'accepter des dons manuels ;</p> <p>6 Proposer le projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que les projets de Programme général d'action de l'ICOMOS et les orientations budgétaires pour la prochaine triennale ainsi que les montants des cotisations et les seuils minima pour les catégories de dons manuels;</p>	L'option 1 – l'élection du Bureau par le Conseil d'administration parmi ses membres est la procédure la plus courante. Si les mandats sont d'un an et renouvelables, cela impose des résultats dès la première année. Le nombre maximal de mandat est limité par la durée des mandats d'administrateurs.
See major issue at Article 21.	<p>7 Approve the Treasurer's Report and the annual report on the activities of the association;</p> <p>8 Adopt a policy on cultural diversity and multilingualism with a view to providing access to and dissemination of professional content as well as facilitating communication among ICOMOS members, and to report to the Advisory Council and the General Assembly on the state of cultural diversity and multilingualism in ICOMOS;</p>	<p>7 Approuver le rapport du Trésorier et le rapport annuel sur l'activité de l'association ;</p> <p>8 Adopter une politique concernant la diversité culturelle et le multilinguisme afin de rendre accessible et de diffuser des contenus professionnels ainsi que de faciliter la communication entre les membres de l'ICOMOS, et faire rapport au Conseil consultatif et à l'Assemblée générale sur la situation de la diversité culturelle et du multilinguisme au sein de l'ICOMOS;</p>	Voir question importante à l'article 21.
New wording without change of meaning. The process to accredit a National Committee or to withdraw accreditation shall be spelled out in the ICOMOS Rules of Procedure.	<p>9 Prepare the Rules of Procedure of the association and the periodic review of the Ethical Principles;</p> <p>10 Accredite the establishment of National Committees as defined in Article 13-a and ascertain that their Statutes and operation are in conformity with the Statutes, Rules of Procedure and Ethical Principles of ICOMOS. The Board may withdraw</p>	<p>9 Préparer le Règlement intérieur de l'association et la révision périodique des Principes éthiques ;</p> <p>10 Accréditer la constitution des Comités nationaux tels que définis à l'Article 13-a et s'assurer de la conformité de leurs Statuts et leur mode de fonctionnement avec les Statuts, le Règlement intérieur et le Principes éthiques de l'ICOMOS. Le</p>	Nouvelle formulation sans modification de sens. La procédure d'accréditation et du retrait de l'accréditation à préciser dans le règlement intérieur de l'ICOMOS.

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
	<p>accreditation of a National Committee whose organisation or activities are not in conformity, in particular for non-payment of membership dues, after having asked them to provide explanations. It may approve the creation of Transnational Groups as defined in Article 13-e;</p>	<p>Conseil d'administration peut retirer l'accréditation des Comités nationaux dont l'organisation ou l'action n'est pas conforme, notamment pour non-paiement des cotisations, après leur avoir demandé de fournir des explications. Il peut approuver la création de Groupes transnationaux tels que définis à l'article 13-e ;</p>	
Clarification as suggested to avoid contradiction with Article 14.	<p>11 Establish International Scientific Committees as defined in Article 14-a following consultation of the Advisory Council and ascertain that their By-laws and operation are in conformity with the Statutes, Rules of Procedure and Ethical Principles of ICOMOS. The Board may, following consultation of the Advisory Council, dissolve International Scientific Committees whose work has been completed or whose organisation or activities are not in conformity, after having asked them to provide explanations;</p>	<p>11 Créer les Comités scientifiques internationaux tels que définis à l'article 14-a après avoir pris l'avis du Conseil consultatif et s'assurer de la conformité de leur Règlement et mode de fonctionnement avec les Statuts, le Règlement intérieur et les Principes éthiques de l'ICOMOS. Après avoir pris l'avis du Conseil consultatif, le Conseil d'administration peut dissoudre les Comités scientifiques internationaux lorsque leur mission est arrivée à terme ou lorsque leur organisation ou action n'est pas conforme, après leur avoir demandé de fournir des explications;</p>	Clarification, telle que suggérée, pour éviter toute contradiction avec l'article 14.
Clarification to ensure consistency with other Articles.	<p>12 Set up an appeal procedure and decide on the validity of appeals in the event National Committees, the Bureau if none exists, or International Scientific Committees refuse membership requests or strike members from the register;</p>	<p>12 Arrêter une procédure et statuer sur la validité des appels en cas de refus des demandes d'adhésion ou en cas de radiation par les Comités nationaux, ou en l'absence d'un Comité national par le Bureau, ou les Comités scientifiques internationaux ;</p>	Clarification afin d'assurer la cohérence avec les autres articles.
Clarification to ensure consistency with Article 11-e-4.	<p>13 Take note of the annual report of the Secretary General and act upon it, as appropriate;</p>	<p>13 Entendre le rapport annuel du Secrétaire général et prendre toute action appropriée ;</p>	Clarification afin d'assurer la cohérence avec l'article 11-e-4.
Article 10-i of 2 nd consultation	<p>e Minutes shall be kept of the sessions. The minutes of sessions shall be signed by the President and Secretary General and be made available to the members.</p>	<p>e Il est tenu procès-verbal des réunions. Les procès-verbaux sont signés par le Président et le Secrétaire général et mis à la disposition des membres.</p>	Article 10-i de la 2 ^{ème} consultation
Consistency with Article 9-e.			Cohérence avec l'article 9-e.
	Article 11 Bureau	Article 11 Bureau	
Text from Article 10-h of 2 nd consultation	<p>a The President, Vice-presidents, the Treasurer and Secretary General constitute the Bureau. The Bureau shall be accountable to the Board.</p>	<p>a Le Président, les Vice-Présidents, le Trésorier et le Secrétaire général constituent le Bureau. Il rend compte de ses actions au Conseil d'administration.</p>	Texte provenant de l'article 10-h de la 2 ^{ème} consultation
Following the 2 nd consultation, the concept of a 'President-Elect' has been dropped and the position of a Secretary General is maintained but with a redefinition of responsibilities to avoid any overlapping with other functions. Clarification on the accountability of the Bureau to the Board.			Suite à la 2 ^{ème} consultation, le concept d'un Président-désigné a été abandonné et la position d'un Secrétaire général est maintenue en redéfinissant ses responsabilités pour éviter tout chevauchement de responsabilités. Clarification que le Bureau doit rendre des comptes au Conseil d'administration.

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
General remark: The preamble states that “All terms used in these Statutes to designate a person with responsibilities are to be interpreted as implying that men and women are equally eligible to exercise such responsibilities.” but some articles still need simplification.			Remarque générale : Le préambule indique que « Quels que soient les termes utilisés dans ces Statuts pour désigner les personnes exerçant des responsabilités, il va de soi que ceux qui les exercent peuvent être indifféremment des femmes ou des hommes. » mais la rédaction de certains articles doit encore être simplifiée.
Text from Article 10-h of 2 nd consultation Clarification as suggested.	b The Bureau shall be convened by the President between sessions of the Board. It shall meet in extraordinary session at the request of four of its members.	b Le Bureau se réunit sur convocation du Président dans l'intervalle des sessions du Conseil d'administration. Il se réunit en session extraordinaire à la demande de quatre de ses membres.	Texte provenant de l'article 10-h de la 2 ^{ème} consultation Clarification telle que suggérée.
Text from Article 10-h of 2 nd consultation Clarifications as suggested.	c Valid sessions shall require the presence of at least half of the Bureau members. Members may participate in sessions via teleconferencing. The decisions of the Bureau shall be taken by majority of the members present and represented.	c Pour délibérer valablement, la présence d'au moins la moitié des membres du Bureau est nécessaire. Les membres peuvent participer aux sessions par téléconférence. Les décisions du Bureau sont prises à la majorité des voix présentes et représentées.	Texte provenant de l'article 10-h de la 2 ^{ème} consultation Clarifications telles que suggérées.
Text from Article 10-h, 11-a, 11-b and 11-d of 2 nd consultation Clarification as suggested. Deletion of duplications and consistency with the wording of other Articles.	d The Bureau shall prepare the Board sessions , effect the decisions of the Board and handle membership issues for members from countries where no National Committee exists.	d Le Bureau prépare les sessions du Conseil d'administration , veille à la mise en œuvre des décisions du Conseil d'administration et gère toute question relative aux membres des pays où il n'y a pas de Comité national.	Texte provenant de l'article 10-h, 11-a et 11-d de la 2 ^{ème} consultation Clarification telle que suggérée.
	e In addition to the duties mentioned in other Articles, the members of the Bureau shall have the following responsibilities:	e En plus des responsabilités mentionnées dans d'autres articles, les membres du Bureau ont les responsabilités suivantes :	
Deletion of redundancies with other Articles. Clarification for reasons of compliance of the responsibilities, using wording from the model statutes (for example notification of changes in the direction of the association).	1 The President of ICOMOS shall represent the association in all public matters. The President shall propose the agenda for the General Assembly, Board and Bureau, and see that their decisions are implemented. He/she shall chair the sessions of the Board and Bureau and approve expenditures. With the approval of the Board, the President: a Shall appoint the Director General of the International Secretariat; b May delegate his/her signature and powers for any purpose to a Vice-President or to the Director General ; c May initiate legal action on behalf of the organisation. He/she may only be represented in legal cases by an attorney, whose mandate shall be approved by the Bureau. The President shall notify any change in	1 Le Président de l'ICOMOS représente l'association dans tous les actes de la vie civile. Le Président propose l'ordre du jour de l'Assemblée générale, du Conseil d'administration et du Bureau et fait exécuter leurs décisions. Il/Elle préside les réunions du Conseil d'administration et du Bureau et ordonne les dépenses. Moyennant l'approbation du Conseil d'administration, le Président : a nomme le Directeur général du Secrétariat international ; b peut déléguer sa signature et ses pouvoirs à toutes fins utiles à un Vice-Président ou au Directeur général ; c peut ester en justice. En cas de représentation en justice, il/elle ne peut être remplacé(e) que par un mandataire agissant en vertu d'une	Suppression des redundances avec d'autres articles. Clarification pour des raisons de mise en conformité, utilisant la formulation des statuts types (par exemple concernant la notification des changements dans la direction de l'association).

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
	<p>the administration or direction of the association within three months to the prefecture of the department or the sub-prefecture of the district where the headquarters of the association are located.</p> <p>Past Presidents shall receive the title 'Honorary President'.</p>	<p>procuration spéciale approuvée par le Bureau.</p> <p>Le Président informe la préfecture du département ou la sous-préfecture de l'arrondissement où l'association a son siège social, dans les trois mois de tous les changements survenus dans l'administration ou dans la direction de l'association.</p> <p>Les anciens Présidents de l'ICOMOS reçoivent le titre de "Président honoraire".</p>	
	<p>2 The Vice-Presidents shall assist and take the place of the President in his absence. They shall assist him/her in representing ICOMOS and furthering its activities throughout the world, in particular in their region.</p>	<p>2 Les Vice-Présidents assistent et suppléent le Président en son absence. Ils/Elles l'aident à assurer la représentation de l'ICOMOS et à promouvoir les buts de l'ICOMOS dans le monde entier et en particulier dans leur région.</p>	
Clarification of the governance.	<p>3 The Treasurer shall propose to the Board, with the help of the International Secretariat, the measures to manage the assets and resources of the association. He/she shall verify the handling of the receipts and expenditure by the International Secretariat. He/she shall present the financial reports, the draft annual budget and draft budgetary guidelines for the next triennium to the Board and General Assembly.</p>	<p>3 Le Trésorier propose au Conseil d'administration, avec le concours du Secrétariat international, les mesures nécessaires à la gestion des biens et ressources de l'association. Il/elle vérifie la gestion des recettes et dépenses effectuée par le Secrétariat international. Il/elle présente le rapport financier et le projet de budget pour l'exercice suivant et le projet d'orientations budgétaires pour la prochaine triennale au Conseil d'administration et à l'Assemblée générale.</p>	Clarification de la gouvernance.
Clarification of the governance and redefinition of the responsibilities of the Secretary General to avoid overlapping of responsibilities.	<p>4 The Secretary General shall verify:</p> <p>a The implementation of the decisions of the statutory bodies,</p> <p>b The compliance with the Statutes and Rules of Procedure,</p> <p>c The keeping of the records of the association and the lists of members, National Committees and International Scientific Committees by the International Secretariat. He shall verify that the minutes of the Statutory meetings are established on numbered pages, without voids or cross outs and kept at the headquarters of the association.</p> <p>He shall present an annual report to the Board.</p>	<p>4 Le Secrétaire général vérifie :</p> <p>a la mise en œuvre des décisions des organes,</p> <p>b le respect des Statuts et du Règlement intérieur,</p> <p>c la tenue par le Secrétariat international des archives de l'association et des listes des membres, des Comités nationaux et des Comités scientifiques internationaux. Il vérifie que les procès-verbaux des réunions statutaires sont établis sans blanc, ni rature, sur des feuillets numérotés et conservés au siège de l'association.</p> <p>Il présente un rapport annuel au Conseil d'administration.</p>	Clarification de la gouvernance et redéfinition des responsabilités pour éviter des chevauchements.
Consistency with other Articles.	<p>f Minutes shall be kept of the meetings. The minutes of meetings shall be signed by the</p>	<p>f Il est tenu procès-verbal des réunions. Les procès-verbaux sont signés par le Président</p>	Cohérence avec les autres articles.

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
	President and Secretary General, and made available to the members upon request.	et le Secrétaire général et mis à la disposition des membres sur demande.	
	Article 12 Advisory Council	Article 12 Conseil consultatif	
Advisory Council & Scientific Council Clarifications as suggested to:	a The Advisory Council shall be a bicameral organ composed of the Presidents of the National Committees and of the International Scientific Committees, the latter being the Scientific Council. Board members shall have observer status. At its first session following the statutory elections by the General Assembly, the National Committees Presidents and the Scientific Council shall each elect minimum 3 coordinators for a term of office of 3 years, renewable once. Among them, the Advisory Council shall elect for a single term of office of 3 years, a President and Vice-President from two different countries, one of whom shall be a President of a National Committee and the other a President of an International Scientific Committee. The Vice President shall assist the President or take his place in his absence. The Vice-President may be elected to the Presidency at the next election. The longest continuous term of service allowed as a combination of President and Vice-President is 6 years. Should a position become vacant, a successor shall be elected for the remaining term of office according to the same process.	a Le Conseil consultatif est un organe bicaméral composé des Présidents des Comités nationaux et des Présidents des Comités scientifiques internationaux, ces derniers formant le Conseil scientifique. Les membres du Conseil d'administration ont le statut d'observateur. A la première session suivant les élections statutaires par l'Assemblée générale, les Présidents des Comités nationaux et le Conseil scientifique élisent chacun au moins 3 coordinateurs pour un mandat de 3 ans, renouvelable une seule fois. Parmi eux, le Conseil consultatif élit pour un mandat de 3 ans non renouvelable un Président et un Vice-Président de 2 pays différents, dont l'un est le Président d'un Comité national et l'autre est le Président d'un Comité scientifique international. Le Vice-Président assiste et supplée le Président en son absence. Le Vice-Président peut être élu à la Présidence à la prochaine élection. La durée maximale et continue dans les fonctions de Président et de Vice-Président est de six ans. En cas de vacance, un successeur est élu pour la durée du mandat restant à couvrir selon les mêmes modalités.	Conseil consultatif & Conseil scientifique Clarifications telles que suggérées afin de : - Rendre plus explicite la nature bicamérale du Conseil consultatif due à sa composition ; - Reconnaître le Conseil scientifique, sans préjuger de la possibilité pour les Comités nationaux (ou Groupes continentaux) de développer leur structure à l'avenir sans avoir à modifier les Statuts ; - Réfléter les pratiques actuelles concernant le calendrier de l'élection du Président et Vice-Président ; - Lier l'élection des Vice-Présidents à la composante qu'ils sont censés représenter ; - Pourvoir à un siège vacant pour la Présidence/Vice-Présidence.
Article 12-d of 2 nd consultation	b The Advisory Council shall meet at least once a year in conjunction with the General Assembly, convened by its President on a date and at a place chosen by the Board.	b Le Conseil consultatif se réunit au moins une fois par an en liaison avec l'Assemblée générale, sur convocation de son Président, au lieu et à la date choisis par le Conseil d'administration.	Article 12-d de la 2 ^{ème} consultation
Clarifications as suggested.	c The recommendations by the Advisory Council shall be made by majority of the members present or represented. In case of a tie vote, the President of the Advisory Council shall have the casting vote.	c Les recommandations du Conseil consultatif sont formulées à la majorité des membres présents ou représentés. En cas de partage des voix, la voix du Président du Conseil consultatif est prépondérante.	Clarifications telles que suggérées.
Text from Articles 12-b and 12-c of 2 nd consultation	d The Advisory Council shall advise and make proposals to the General Assembly and the Board on matters of policy and programme priorities of ICOMOS. It shall among others:	d Le Conseil consultatif donne des avis ou fait des propositions à l'Assemblée générale et au Conseil d'administration concernant les orientations et les activités prioritaires de l'ICOMOS. Il est notamment chargé de:	Texte provenant des articles 12-b et 12-c de la 2 ^{ème} consultation
Deletion of duplications and consistency with other Articles. Clarification added as suggested.	1 Offer a forum for discussion and exchange of information between the Presidents of the National and	1 Offrir un forum de discussion et d'échanges entre les Présidents des Comités nationaux et les Présidents des	Suppression des redondances et assurer la cohérence avec les autres articles. Clarification telle que suggérée.

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
	<p>International Scientific Committees;</p> <p>2 Examine proposals made by National and International Scientific Committees or a subcommittee, and pass them, with its recommendations, to the Board;</p> <p>3 Make recommendations for the ICOMOS General Programme for the next triennium;</p> <p>4 Take note of the activities of National and International Scientific Committees, and recommend action as appropriate, in particular concerning the creation or dissolution of International Scientific Committees;</p> <p>5 Seek to ensure competence and balanced representation of the diverse specialisms and different regions of the world in the activities and international bodies of ICOMOS.</p>	<p>Comités scientifiques internationaux ;</p> <p>2 Examiner les propositions faites par les Comités nationaux, les Comités scientifiques internationaux ou un sous-comité, et les transmettre accompagnées de ses recommandations au Conseil d'administration ;</p> <p>3 Formuler des recommandations sur le Programme général d'action de l'ICOMOS pour la prochaine triennale ;</p> <p>4 Prendre connaissance des activités des Comités nationaux et des Comités scientifiques internationaux et émettre des recommandations éventuelles à leur sujet, notamment en matière de création ou de suppression de Comités scientifiques internationaux ;</p> <p>5 Veiller à la compétence et à la bonne représentation des diverses spécialités et des différentes régions du monde dans les activités et organes internationaux de l'ICOMOS.</p>	
Clarification as suggested on the subcommittees (they are not to be confused with the International Scientific Committees) and on the equitable representation.	The Advisory Council may establish or assemble subcommittees, as it deems necessary for the performance of its advisory role. Such subcommittees and their management team must be constituted so as to equitably represent the different regions of the world taking into account the available expertise.	Le Conseil consultatif peut créer et réunir des sous-comités s'il l'estime utile pour la conduite de son rôle consultatif. Ces sous-comités et leur équipe dirigeante doivent dans la limite des expertises existantes représenter de manière équitable les différentes régions du monde.	Clarification telle que suggérée concernant les sous-comités (à ne pas confondre avec les Comités scientifiques internationaux) et sur la représentation équitable.
Clarification added as suggested.	e The minutes of the Advisory Council meetings shall be signed by its President and the Secretary General and made available to the membership.	e Les procès-verbaux des réunions du Conseil consultatif sont signés par son Président et le Secrétaire général et mis à la disposition des membres.	Clarification telle que suggérée.
	Article 13 National Committees	Article 13 Comités nationaux	
Text from Articles 13-a, 13-b and 13-c of 2 nd consultation	a The establishment of National Committees shall be accredited by the Board. An ICOMOS National Committee may be established in any country, which is a member state of UNESCO, in accordance with relevant national legislation. National Committees shall comprise all members of ICOMOS within a country, as defined in Article 6-a. A National Committee must have at least 5 Individual Members. The Statutes and operation of the National Committees must be in accordance with the Statutes, Rules of Procedure and Ethical Principles of ICOMOS.	a La constitution des Comités nationaux est accréditée par le Conseil d'administration. Un Comité national de l'ICOMOS peut être constitué dans chaque pays qui est un état membre de l'UNESCO, conformément aux lois nationales applicables en la matière. Les Comités nationaux sont composés de tous les membres de l'ICOMOS, tels que définis à l'article 6-a, dans le pays. Un Comité national doit compter au moins 5 membres individuels. Les Statuts et modalités de fonctionnement des Comités nationaux doivent être conformes aux Statuts, au Règlement	Texte provenant des articles 13-a, 13-b et 13-c de la 2 ^{ème} consultation Cohérence avec les autres articles. La première phrase est une répétition de l'article 10-d-6 : il s'agit d'un rappel. Il y avait une suggestion de remplacer l'UNESCO par les Nations Unies. Toutefois, l'ICOMOS a été créé sous les auspices et avec l'aide de l'UNESCO, et sa mission est plus proche de celle de l'UNESCO.
Consistency with other Articles and with the French version. The first sentence duplicates Article 10-d-6: it is maintained as a reminder. There was a suggestion to replace 'UNESCO' by 'United Nations'. However ICOMOS was created under the auspices of and with the help of UNESCO, and ICOMOS' mission is the closest to UNESCO's mission.			

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
Text from Articles 6-b, 6-c and 13-b of 2 nd consultation Clarification on membership applications as suggested. The second sentence duplicates Article 10-d-8: it is maintained as a reminder. The appeal process concerning membership applications shall be spelled out in the ICOMOS Rules of Procedure.	b Applications for ICOMOS membership must be sent to the relevant National Committee and where no National Committee exists, to the International Secretariat for approval by the Bureau. In the event of a National Committee or Bureau refusing an application for membership, there shall be an appeal procedure to the ICOMOS Board.	intérieur et aux Principes éthiques de l'ICOMOS. b Les demandes d'adhésion à l'ICOMOS doivent être adressées au Comité national concerné ou, en l'absence de celui-ci, au Secrétariat international pour approbation par le Bureau. En cas de refus d'une demande d'adhésion par un Comité national ou, en l'absence de celui-ci, par le Bureau, un appel est possible devant le Conseil d'administration de l'ICOMOS.	Texte provenant des articles 6-b, 6-c et 13-b de la 2 ^{ème} consultation Clarification telle que suggérée concernant les demandes d'adhésion. La deuxième phrase est une répétition de l'article 10-d-8 : il s'agit d'un rappel. La procédure d'appel concernant les demandes d'adhésion est à préciser dans le règlement intérieur de l'ICOMOS.
Text from Article 13-g of 2 nd consultation	c National Committees shall be convened by their President, at least once a year in ordinary session.	c Les Comités nationaux se réunissent au moins une fois par an en session ordinaire, sur convocation de leur Président.	Texte provenant de l'article 13-g de la 2 ^{ème} consultation
Text from Articles 13-c, 13-d, 13-e and 13-f of 2 nd consultation Deletion of redundancies and consistency with other Articles, in particular Article 5-a, whilst maintaining the specifics for National Committees.	d National Committees shall serve as a forum for discussion and reflection with a view to link public authorities, institutions, professionals and any individual concerned and to promote the exchange of national and international information on matters related to the objectives of ICOMOS. To that end, they shall amongst others:	d Les Comités nationaux offrent un cadre de dialogue et de réflexion, permettant de tisser des liens entre les administrations, les institutions, les professionnels et toute personne intéressée, et de promouvoir l'échange d'informations nationales et internationales sur les questions entrant dans les objectifs de l'ICOMOS. A cet effet, ils sont notamment chargés de:	Texte provenant des articles 13-c, 13-d, 13-e et 13-f de la 2 ^{ème} consultation Suppression des redondances et cohérence avec d'autres articles, en particulier avec l'article 5-a, tout en tenant compte de la spécificité des Comités nationaux.
Clarification added, as suggested, on the local needs.	1 Establish and carry out national programmes in accordance with the aims and objectives of ICOMOS and taking local needs into account; 2 Implement the decisions and the ICOMOS General Programme;	1 Elaborer et réaliser leurs programmes nationaux, en accord avec les buts et les objectifs de l'ICOMOS et en fonction des besoins locaux; 2 Mettre en oeuvre les décisions et le Programme général d'action de l'ICOMOS ;	Clarification telle que suggérée sur les besoins locaux.
Clarification as suggested.	3 Provide the International Secretariat with the names of all new members and transfer their membership dues in accordance with Article 6bis-b; 4 Designate their voting members at the General Assembly within the numerical limits laid down in Article 9-a and in accordance with their own Statutes and Rules of Procedure, and communicate their names of not less than one month before the General Assembly. A majority of the voting members of each National Committee shall comprise individual and affiliate members. Representatives of Institutional Members shall be mandated by their institution. ; 5 Approve their annual activity report, which	3 Communiquer au Secrétariat international les noms des nouveaux membres et transférer les cotisations conformément à l'article 6bis-b ; 4 Désigner leurs membres votants à l'Assemblée générale dans les limites numériques définies par l'article 9-a et conformément aux dispositions de leurs propres Statuts et Règlement intérieur, et communiquer leurs noms au Secrétariat international au plus tard un mois avant l'ouverture de l'Assemblée générale. Les membres individuels et affiliés constituent la majorité des membres votants dans chaque Comité national. Les représentants des membres institutionnels sont valablement mandatés par leur institution. 5 Approuver le rapport annuel d'activité	Clarification telle que suggérée.

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
	they must transmit to the International Secretariat.	qu'ils doivent adresser au Secrétariat international.	
Article 13-h of the 2 nd consultation The possibility to create National Committees with simplified statutes and Shared Structure or Transnational Groups exists already: see ICOMOS Handbook.	e When the establishment of a National Committee is difficult , Transnational Groups may be established, consisting of ICOMOS members in the countries concerned. They shall be accredited by the Board and assimilated to National Committees with such arrangements as appropriate to take into account their particular situation . This does not preclude the later establishment of a National Committee in one or more of the countries concerned.	e Lorsque l'établissement de Comités nationaux est difficile , des Groupes transnationaux composés des membres de l'ICOMOS des pays concernés, peuvent être constitués. Ils sont accrédités par le Conseil d'administration et assimilés à des Comités nationaux avec les aménagements utiles pour tenir compte de leur situation particulière . Ceci n'exclut pas la constitution ultérieure d'un Comité national dans un ou plusieurs pays concernés.	Article 13-h de la 2 ^{ème} consultation La possibilité de créer des Comités nationaux avec des statuts simplifiés et des Structures partagées ou Groupes transnationaux existe déjà : voir le Manuel de l'ICOMOS.
Article 14 International Scientific Committees Article 14 Comités scientifiques internationaux			
Text from Article 14-b and 14-c of 2 nd consultation Clarifications as suggested on the scope of action of International Scientific Committees. It was suggested to maintain the original name 'International Committees' instead of 'International Scientific Committees' International Scientific Committees are not legal entities; the proper term for designating the document describing their functioning is 'By-laws' ('Règlement' in French).	a The Board shall establish and dissolve International Scientific Committees after consultation with the Advisory Council. Their field of action must be related to cultural heritage conservation. The By-laws and operation of the International Scientific Committees must be in accordance with the Statutes, Rules of Procedure and Ethical Principles of ICOMOS. The International Scientific Committees and their management team must represent, in a balanced manner, the different regions of the world taking into account the available expertise.	a Le Conseil d'administration crée et dissout les Comités scientifiques internationaux, après avis du Conseil consultatif. Leur champ d'action doit être lié à la conservation du patrimoine culturel. Le Règlement et les modalités de fonctionnement des Comités scientifiques internationaux doivent être conformes aux Statuts, au Règlement intérieur et au Principes éthiques de l'ICOMOS. Les Comités scientifiques internationaux et leur équipe dirigeante doivent, dans la limite de l'expertise disponible , représenter de manière équitable les différentes régions du monde.	Texte provenant des articles 14-b et 14-c de la 2 ^{ème} consultation Clarifications telles que suggérées concernant le domaine d'action des Comités scientifiques internationaux. Il a été proposé de maintenir le nom d'origine 'Comités internationaux' au lieu de 'Comités scientifiques internationaux'. Les Comités scientifiques internationaux n'ayant pas de personnalité juridique, le terme approprié pour désigner le texte définissant leur mode de fonctionnement est 'Règlement'.
Text from Article 14-b of 2 nd consultation Clarifications as suggested on membership applications. The appeal process concerning membership applications shall be spelled out in the ICOMOS Rules of Procedure.	b Applications for membership must be sent to the relevant International Scientific Committee with a copy for information to the National Committee or when no National Committee exists, to the International Secretariat. In the event of a International Scientific Committee refusing an application for membership, there shall be an appeal procedure to the ICOMOS Board. The initial list of members of International Scientific Committees and their Bureau shall be approved by the Board, on the proposal of the Advisory Council.	b Les demandes d'adhésion à un Comité scientifique international doivent être adressées au Comité concerné avec copie pour information au Comité national, ou en l'absence de celui-ci, au Secrétariat international. En cas de refus d'une demande d'adhésion par un Comité scientifique international, un appel est possible devant le Conseil d'administration de l'ICOMOS. La désignation de la première liste des membres des Comités scientifiques internationaux et de leur Bureau est approuvée par le Conseil d'administration sur proposition du Conseil consultatif.	Texte provenant de l'article 14-b de la 2 ^{ème} consultation Clarifications telles que suggérées concernant les demandes d'adhésion. La procédure d'appel est à préciser dans le règlement intérieur de l'ICOMOS.
Clarification as suggested.	c International Scientific Committees shall be convened by their President, at least once a year in ordinary session.	c Les Comités scientifiques internationaux se réunissent au moins une fois par an en session ordinaire, sur convocation de leur Président.	Clarification telle que suggérée.

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
Text from Articles 14-a, 14-b, 14-c and 14-d of 2 nd consultation Deletion of duplications. Clarification as suggested. Information should be provided via the membership and expert database. Clarification as suggested.	d The International Scientific Committees shall serve as the scientific and technical bodies of ICOMOS. To that end, they shall: 1 Establish and carry out programmes in their area of expertise as contribution to the ICOMOS General Programme; 2 Implement the decisions and the ICOMOS General Programme in their area of expertise; 3 Provide the International Secretariat and relevant National Committees with the names of their members; 4 Submit their By-laws through the Advisory Council for the approval of the Board; 5 Address their annual activity report and their work programme for the next year to the International Secretariat, for opinion by the Advisory Council and approval by the Board. International Scientific Committees may form working parties among themselves as sub-committees or commissions. The same provisions shall apply to these.	d Les Comités scientifiques internationaux font office d' organes scientifiques et techniques de l'ICOMOS. A cet effet, Ils sont chargés de : 1 Elaborer et réaliser des programmes de travail dans leur domaine de compétence en tant que contribution au Programme général d'action de l'ICOMOS ; 2 Mettre en œuvre les décisions et le Programme général d'action de l'ICOMOS dans leur domaine d'expertise ; 3 Communiquer au Secrétariat international et aux Comités nationaux concernés les noms de leurs membres ; 4 Soumettre leur Règlement à l'approbation du Conseil d'administration par l'intermédiaire du Conseil consultatif. 5 Adresser leur rapport annuel d'activités pour l'exercice clos et leur programme de travail pour l'exercice suivant au Secrétariat international, qui le soumet pour avis du Conseil consultatif et approbation par le Conseil d'administration. Les Comités scientifiques internationaux peuvent constituer en leur sein des groupes de travail sous la forme de sous-comités ou de commissions, auxquels s'appliquent les mêmes règles.	Texte provenant des articles 14-a, 14-b, 14-c et 14-d de la 2 ^{ème} consultation Clarification telle que suggérée. Communication à faire à travers la banque de données des membres et experts. Clarification telle que suggérée.
Clarification added as suggested.	e Minutes of the meetings of the International Scientific Committee shall be signed by their President and put on record by the International Secretariat.	e Les procès-verbaux des réunions des Comités scientifiques internationaux sont signés par leur Président et archivés par le Secrétariat international.	Clarification telle que suggérée.
Text from the model statutes.	Article 14bis Voluntary nature of positions Members of the Board, of the Advisory Council, of the International Scientific Committees, and of all other bodies established by them may not receive any payment for their functions within ICOMOS. Only the reimbursement of expenses necessarily incurred in the discharge of their functions may be allowed. These must be approved by the Board, in the absence of the interested parties. Supporting documentation (receipts) must be produced which will be audited.	Article 14bis Gratuité des fonctions Les membres du Conseil d'administration, du Conseil consultatif, des Comités scientifiques internationaux et tout autre organe créé par eux ne peuvent recevoir aucune rétribution à raison des fonctions qui leur sont confiées au sein de l'ICOMOS. Des remboursements de frais sont seuls possibles. Ils doivent faire l'objet d'une décision expresse du Conseil d'administration statuant hors de la présence des intéressés. Des justificatifs doivent être produits qui font l'objet de vérification	Texte provenant des statuts types.
New wording as suggested without change of meaning.	Article 15 International Secretariat a The International Secretariat shall be the organ in charge of the day-to-day operations	Article 15 Secrétariat international a Le Secrétariat international est l'organe chargé de la gestion quotidienne de	Nouvelle formulation, telle que suggérée, sans modification de sens.

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
	of ICOMOS. It shall be composed of paid staff and volunteers.	l'ICOMOS. Il est composé de personnel salarié et de bénévoles.	
Clarification on the governance without changes in comparison to the current situation.	b All activities of the international Secretariat shall be carried out under the authority of its Director General who shall be accountable to the Board for his actions and the activities of the International Secretariat.	b Toutes les activités du Secrétariat international sont conduites sous l'autorité du Directeur général qui rend compte de ses actions et des activités du Secrétariat international au Conseil d'administration.	Clarification de la gouvernance sans modification par rapport à la situation actuelle.
Clarification of the responsibilities of the International Secretariat without changes in comparison to the current situation. Deletion of repetitions and consistency with other Articles. It was suggested that the responsibilities of the International Secretariat be spelled out in the ICOMOS Rules of Procedure. However, pending the compilation of the different texts into the ICOMOS Rules of Procedure, Article 15-c is maintained.	c The International Secretariat shall amongst others:	c Le Secrétariat international est chargé notamment de :	Clarification des responsabilités du Secrétariat international sans modification par rapport à la situation actuelle. Suppression des répétitions et cohérence avec les autres articles. Il a été suggéré de préciser les responsabilités du Secrétariat international dans le Règlement intérieur de l'ICOMOS. Néanmoins, en attendant la compilation des différents textes devant former le Règlement intérieur, l'article 15-c est maintenu.
	1 Co-ordinate and implement the ICOMOS General Programme and budgetary guidelines for the triennium as well as the annual budgets, voted by the General Assembly, and the decisions of the Board;	1 Coordonner et d'exécuter le Programme général d'action de l'ICOMOS et les orientations budgétaires pour la triennale ainsi que les budgets annuels, votés par l'Assemblée générale et les décisions du Conseil d'administration ;	
	2 Provide all necessary information and support to the President, Vice-Presidents, Treasurer and Secretary General when fulfilling their respective responsibilities;	2 Donner toute information et tout appui nécessaire au Président, Vice-Présidents, Trésorier et Secrétaire général dans l'accomplissement de leurs responsabilités respectives ;	
	3 Manage membership and membership dues at the international level;	3 Gérer les adhésions et cotisations des membres au niveau international;	
	4 Lodge receipts and make expenditure;	4 Encaisser les recettes et acquitter les dépenses ;	
	5 Prepare the preliminary drafts for the ICOMOS General Programme and budgetary guidelines for the next triennium, based on the recommendations of the Advisory Council, and the preliminary projects for the annual budget;	5 Préparer les projets préliminaires du Programme général d'action de l'ICOMOS et les orientations budgétaires pour la prochaine triennale, sur la base des recommandations du Conseil consultatif, ainsi que le projet préliminaire du budget annuel;	
	6 Prepare the reports for the statutory meetings and their minutes, and provide all assistance to the ICOMOS statutory bodies during these meetings;	6 Préparer les rapports pour les réunions statutaires ainsi que leurs procès-verbaux, et offrir toute assistance aux organes de l'ICOMOS lors de ces réunions ;	
New wording to underscore the importance of support by the International Secretariat to the International Scientific Committees given that they are not legal entities.	7 Provide services to the International Scientific Committees and assistance to the National Committees;	7 Offrir des services aux Comités internationaux scientifiques et apporter son appui aux Comités nationaux ;	Nouvelle formulation afin de souligner l'importance du support du Secrétariat international aux Comités scientifiques internationaux étant donné qu'ils n'ont pas de personnalité juridique.

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
New wording without change of meaning.	8 Produce the draft annual report on the activities of the association, with the contributions of the National and International Committees and the annual accounts ; 9 Manage the records of the association.	8 Etablir le projet de rapport annuel sur les activités de l'association incluant les contributions des Comités nationaux et des Comités scientifiques internationaux et les comptes annuels ; 9 Gérer les archives de l'association.	Nouvelle formulation sans modification de sens.
	Article 16 Observers	Article 16 Observateurs	
It was suggested to delete this article, but for reasons of reciprocity, it is being maintained.	UNESCO, the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property (ICCROM, Rome) and other international organisations sharing the same objectives as ICOMOS may be invited to send observers to all ICOMOS meetings.	L'UNESCO, du Centre International d'Études pour la Conservation et la Restauration des Biens Culturels (ICCROM, Rome) et d'autres organisations internationales ayant des buts analogues à ceux de l'ICOMOS peuvent être invités à envoyer des observateurs à toutes les réunions de l'ICOMOS.	Il a été suggéré de supprimer cet article mais pour des raisons de réciprocité, il est maintenu.
	V Resources	V Ressources	
	Article 17 Resources	Article 17 Ressources	
Clarifications on grants, in English, and on interests, as suggested. See also recommendation Nr 7.	ICOMOS resources shall derive from: - Membership dues , - Gifts, - Grants , - Sales and payment for services, - Returns from events, - Interests , - Other sources of revenue, approved by the Bureau, which submits them for ratification by the Board.	Les ressources de l'ICOMOS sont composés par : - les cotisations des membres, - les dons manuels, - les subventions, - le produit des ventes et des rétributions pour services rendus, - le produit de manifestations, - les intérêts , - d'autres sources de financement approuvées par le Bureau qui les soumet à l'approbation du Conseil d'administration.	Clarification telle que suggérée concernant les intérêts. Voir recommandation No 7.
	(new) Article 17bis Accounting	(nouvel) Article 17bis Comptabilité	
Text based on model statutes, whilst taking into account the specifics of ICOMOS. See also comment on Article 12-b (annual General Assembly). See also recommendation Nr 6.	The accounting system, which shall follow the calendar year, shall provide for an income statement, a balance sheet and an attachment, on a yearly basis. Special chapters shall be devoted to the special programs (known as Funds) and to each International Scientific Committee. Justification shall be given of the use of funds from all grants obtained.	Il est tenu une comptabilité selon l'année calendaire faisant apparaître annuellement un compte de résultat, un bilan et une annexe. Des chapitres spéciaux sont consacrés aux programmes (dénommés Fonds) et à chaque Comité scientifique international. Justification est donnée de l'emploi des fonds provenant de toutes les subventions accordés.	Texte basé sur les statuts types en tenant compte des spécificités de l'ICOMOS. Voir également article 12-b (Assemblée générale annuelle). Voir recommandation No 6.
	VI Various Provisions	VI Provisions diverses	
	Article 18 Legal Status	Article 18 Personnalité juridique	
	The Board shall be entitled to take appropriate measures to establish legal status for ICOMOS in the countries where it exercises its activities.	Le Conseil d'administration est habilité à prendre les mesures qu'il juge utiles en vue de doter l'ICOMOS de la personnalité juridique dans les pays où s'exerce son activité.	

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
<p>Major issue – cultural diversity and multilingualism Do you approve the proposals made to ensure ICOMOS’ compliance with its own Statutes and rules and the addition of 3 new measures? If not, what amendments do you suggest without putting compliance at risk?</p>	<p>Article 21 Languages a English and French shall be the working languages of ICOMOS.</p>	<p>Article 21 Langues a Les langues de travail de l'ICOMOS sont le français et l'anglais.</p>	<p>Question importante – diversité culturelle et multilinguisme Approuvez-vous les propositions visant à assurer le respect des Statuts et règles de l'ICOMOS tout en ajoutant 3 nouvelles mesures ? Dans la négative, pouvez-vous proposer des amendements qui ne compromettent pas la mise en conformité ?</p>
<p>The working group underscores that the adoption and implementation of a policy to support the use of more languages is a prerequisite for ICOMOS to fulfil its mission.</p> <p>The working group, with great regret, concluded that in the current circumstances, ICOMOS can only maintain 2 working languages if it wishes to comply with its Statutes. The concept of 'official language' is deleted because it implies that all official texts (Statutes, Rules of Procedure) shall be translated in those languages: priority should be given to the translation of professional content. However, given the utmost importance of languages for ICOMOS to fulfil its mission, the working group proposes 3 new measures:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The adoption of a policy on cultural diversity and multilingualism (Article 10-d-8); - The opportunity to use more languages during meetings, whenever possible (Article 21-b); - The possibility to recognise other 'temporary working languages' (Article 21-c). <p>The working group acknowledges that the term 'temporary working language' might be improved. See also recommendations Nr 18 and 19.</p>			<p>Le groupe de travail souligne que l'adoption et la mise en œuvre d'une politique visant à appuyer l'utilisation de plus de langues est une condition sine qua non si l'ICOMOS souhaite remplir sa mission,</p> <p>Le groupe de travail a conclu à grand regret que dans les circonstances actuelles, ICOMOS ne peut maintenir que 2 langues de travail si l'association souhaite être en conformité avec ses Statuts. La notion de langue officielle est supprimée car elle suppose que tous les textes officiels (Statuts, Règlement intérieur etc.) soient traduits dans ces langues : priorité est donnée à la traduction de contenus professionnels.</p> <p>Toutefois, étant donné que l'utilisation de plusieurs langues est de la plus haute importance pour l'ICOMOS pour remplir ses missions, le groupe de travail propose 3 nouvelles dispositions :</p> <ul style="list-style-type: none"> - L'adoption d'une politique sur la diversité culturelle et le multilinguisme (article 10-d-8) ; - L'opportunité d'utiliser plus de langues dans les réunions dès que possible (article 21-b) ; - La possibilité de reconnaître d'autres langues de travail temporaires' (article 21-c). <p>Le groupe de travail indique que l'expression de 'langue de travail temporaire' pourrait être améliorée.</p> <p>Voir aussi les recommandations No 18 et 19.</p>
<p>Clarification, as suggested, on the possibility to use of more languages, provided that additional costs are covered.</p>	<p>b At the request of one or more National Committees other languages than the working languages, in particular the language of the country where meetings are held, may be used for interventions during statutory meetings in accordance to terms and conditions agreed with the concerned Committee(s) about the additional costs caused by the interpretation into one of the working languages.</p>	<p>b A la demande d'un ou plusieurs Comités nationaux, d'autres langues que les langues de travail peuvent être utilisées par les orateurs lors des réunions statutaires, en particulier la langue du pays où ont lieu les réunions, conformément aux modalités et conditions convenues au préalable avec le(s) Comité(s) concerné(s) concernant les coûts additionnels causés par l'interprétation dans l'une des langues de travail.</p>	<p>Clarification, telle que suggérée, concernant la possibilité d'utiliser d'autres langues sous réserve que les coûts additionnels soient couverts.</p>

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
	<p>c At the request of one or more National Committees, the General Assembly may recognise other languages as [temporary working languages] with a view to provide access to and disseminate professional content in these languages and to facilitate communication among ICOMOS members when the terms and conditions for an action plan and its funding have been agreed upon with the concerned Committees within the framework of Article 10-d-8.</p>	<p>c A la demande d'un ou plusieurs Comités nationaux, l'Assemblée générale peut reconnaître la qualité de [langue de travail temporaire] à d'autres langues afin de rendre accessible et diffuser des contenus professionnels dans ces langues et de faciliter la communication entre les membres de l'ICOMOS sous réserve d'un accord préalable avec les Comités concernés sur les termes et les conditions de mise en place d'un plan d'action et de son financement dans le cadre de l'Article 10-d-8.</p>	
<p>Clarifications as suggested. The provisions for amending the ICOMOS Rules of Procedure are more flexible than those for the Statutes.</p> <p>Rules of Procedure and Principles ICOMOS has many sets of Rules of Procedures, Principles, Guidelines etc., which are not easily available* and sometimes in contradiction with each other. The working group suggests simplification as requested by:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Creating consolidated Rules of Procedure for ICOMOS; - Establishing a common set of rules for conducting meetings whilst taking into account the specific nature of each organ; - Integrating in the ICOMOS Rules of Procedure the provisions from the Principles for the National Committees (Dubrovnik-Valletta) and from the Principles for the International Scientific Committees (Eger-Xi'an), which have proven to be effective and have served their experimental purpose. <p>The proposal is in line with the suggestions, responds to the general request for simplification and answers the question as to who may amend the Principles for National and International Scientific Committees.</p> <p>* The first edition of the ICOMOS Handbook was distributed at the October 2010 Advisory Committee meeting; an update was expected to be ready in 2011 or October 2012 at the latest, and should be released in October 2013.</p>	<p>Article 21bis Rules of Procedure The Rules of Procedure shall specify and provide the procedures for putting into effect the provisions of the Statutes and the operating procedures for ICOMOS international statutory bodies. They may be amended on the proposal of the organ concerned or of a tenth of the voting members present or represented at the General Assembly. The draft Rules of Procedure and any proposal for their amendment must be transmitted to the members in the working languages at least 4 months before the opening of the General Assembly. They shall be adopted by the General Assembly with a majority of voting members present and represented.</p>	<p>Article 21bis Règlement intérieur Le Règlement intérieur complète et précise les dispositions des Statuts et les modalités de fonctionnement des organes internationaux de l'ICOMOS. Il peut être modifié sur proposition de l'organe concerné ou du dixième des membres votants présents ou représentés à l'Assemblée générale. Le projet de Règlement intérieur et les projets de modification doivent être transmis dans les langues de travail quatre mois au moins avant l'ouverture de l'Assemblée générale. Ils sont adoptés par l'Assemblée générale à la majorité de ses membres votants présents et représentés.</p>	<p>Clarifications telles que suggérées. Les dispositions pour modifier le Règlement intérieur de l'ICOMOS sont plus flexibles que celles pour modifier les Statuts.</p> <p>Règlement intérieur et Principes ICOMOS dispose de plusieurs Règlements intérieurs, Principes, Orientations etc., qui ne sont pas facilement accessibles* et se contredisent parfois. Le groupe de travail en propose la simplification, comme demandée, en :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Créant un Règlement intérieur consolidé pour l'ICOMOS; - Etablissant des règles communes pour la conduite des réunions statutaires tout en tenant compte de la spécificité de chaque organe ; - Intégrant dans le Règlement intérieur de l'ICOMOS les dispositions des Principes pour les Comités nationaux (Dubrovnik-La Valette) et des Principes pour les Comités scientifiques internationaux (Eger-Xi'an), qui ont démontré leur efficacité et ont servi à titre expérimental. <p>La proposition correspond aux suggestions, répond à la demande générale de simplification et répond à la question qui peut modifier les Principes pour les Comités nationaux et les Comités scientifiques internationaux.</p> <p>* La première édition du Manuel de l'ICOMOS a été distribuée en octobre 2010 lors de la réunion du Comité consultatif ; une version mise à jour était attendue en 2011 ou en octobre 2012 au plus tard, et devrait être prête en octobre 2013.</p>

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
	VI Amendment of the Statutes and Dissolution	VI Modification des Statuts et dissolution	
	Article 19 Amendment of the Statutes	Article 19 Modification des Statuts	
Clarification based on the wording of the model statutes.	<p>The Statutes may be amended by the General Assembly on the proposal of the Board or of a tenth of the voting members present or represented at the General Assembly. In both cases, the proposed amendment of the Statutes shall be put on the agenda of the General Assembly. The agenda with the proposed amendments must be transmitted to the members in the working languages at least 4 months before the opening of the General Assembly. The General Assembly must consist of at least quarter of the voting members appointed according to Articles 9-a and 13-d-4. [Should this quorum not be reached, the General Assembly shall be convened again, but at least [24 hours] later and its deliberations shall then be valid, irrespective of the number of voting members present or represented.]</p> <p>The Statutes can only be amended by a two-thirds majority of the voting members present or represented.</p>	<p>Les Statuts peuvent être modifiés par l'Assemblée générale sur la proposition du Conseil d'administration ou du dixième des membres votants, présents et représentés à l'Assemblée générale. Dans l'un et l'autre cas, la proposition de modification est inscrite à l'ordre du jour de l'Assemblée générale. L'ordre du jour et les propositions de modification doivent être transmises aux membres dans les langues de travail 4 mois au moins avant l'ouverture de l'Assemblée générale. L'Assemblée doit se composer du quart au moins des membres votants désignés selon les articles 9-a et 13-d-4. [Si cette proportion n'est pas atteinte, l'Assemblée générale est convoquée de nouveau, mais à [24h] au moins d'intervalle], et cette fois, elle peut valablement délibérer, quel que soit le nombre de membres votants présents ou représentés.]</p> <p>Dans tous les cas, les Statuts ne peuvent être modifiés qu'à la majorité de 2 tiers des membres votants présents ou représentés.</p>	Clarification basée sur les statuts types.
	Article 20 Dissolution	Article 20 Dissolution	
The process in case of dissolution as spelled out in the model statutes has been integrated in Articles 20-a and 20-b, as suggested.	<p>a The decision to dissolve ICOMOS may only be taken by the General Assembly convened for this specific purpose. The required quorum shall be at least half plus one voting members appointed according to Articles 9-a and 13-d-4, present or represented. Should this quorum not be reached, the General Assembly shall be convened again, after an interval of fifteen days at least, its decisions shall then be valid irrespective of the number of voting members present and represented. In any case, the decision to dissolve can only be taken by a two-third majority of the votes.</p>	<p>a La dissolution de l'ICOMOS ne peut être prononcée que par l'Assemblée générale convoquée spécialement à cet effet. Le quorum requis est au moins la moitié plus un des membres votants désignés selon les articles 9-a et 13-d-4, présents ou représentés. Si cette proportion n'est pas atteinte, l'Assemblée est convoquée de nouveau, mais à quinze jours au moins d'intervalle, et cette fois, elle peut valablement délibérer, quel que soit le nombre de membres votants présents ou représentés. Dans tous les cas, la dissolution ne peut être votée qu'à la majorité de 2 tiers des voix.</p>	Le processus en cas de dissolution prévu par les statuts types est intégré dans les articles 20-a et 20-b, telle que suggéré.
Instead of transferring the assets to an organisation designated by UNESCO, UNESCO shall be informed, as suggested	<p>b In case of dissolution, the General Assembly shall appoint one or more commissioners to liquidate the assets of the association. It shall attribute the net assets to one or more similar organisations that are public or declared of public interest, or to institutions referred to in Article 6, paragraph 2, of the law of 1st July 1901 as amended. It shall inform UNESCO.</p>	<p>b En cas de dissolution, l'Assemblée générale désigne un ou plusieurs commissaires, chargés de la liquidation des biens de l'association. Elle attribue l'actif net à un ou plusieurs établissements analogues, publics ou reconnu d'utilité publique, ou à des établissements visés à l'article 6, alinéa 2, de la loi du 1^{er} juillet 1901 modifiée. Elle en</p>	Au lieu de transférer les actifs à une organisation désignée par l'UNESCO, l'UNESCO est informée, telle que suggéré.

Comments	English text as suggested	Texte français suggéré	Commentaires
		informe l'UNESCO.	
	VIII Entry into Force	VIII Entrée en vigueur	
	Article 22 Entry into force	Article 22 Entrée en vigueur	
The working group recommends that the amended Statutes enter into force immediately after the closing of the 18 th General Assembly.	These Statutes were adopted by the Constituent Assembly of ICOMOS on 22 June 1965 in Warsaw (Poland), and amended by the V th General Assembly at Moscow (U.S.S.R.) on 22 May 1978 and the XVIII th General Assembly on [date] 2014 in Florence (Italy). They shall come into force immediately after the closing of the XVIIIth General Assembly.	Ces Statuts ont été adoptés par l'Assemblée constitutive de l'ICOMOS le 22 juin 1965 à Varsovie (Pologne), et révisés par la Vème Assemblée générale le 22 mai 1978 à Moscou (U.R.S.S.) ainsi que la XVIIIe Assemblée générale, le [date] 2014 à Florence (Italie). Ils sont entrés en vigueur immédiatement après la clôture de la XVIII^{ème} assemblée générale.	Le groupe de travail recommande que les Statuts modifiés entrent en vigueur immédiatement après la clôture de la 18 ^e Assemblée générale.